

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## SAN TELMO EN CANDELERO



La profusión de noticias que circulan referentes a proyectos de construcciones ambiciosas en las costas de San Telmo, inducen a pensar que aquella bella costa está inmersa en una coyuntura decisiva para su porvenir.

Existe entre los arraconenses, un sector de opinión sensibilizada por la capacidad de presión potencial del dinero; partidarios del actual statu quo. Anteponen el disfrute de la placidez, del vivir tranquilo, a cualquier iniciativa de desarrollo. Esta posición

de aparente inmovilismo, con atavismos nostálgicos, que puede ser un ideal loable, en la práctica resulta desfasada. El boom turístico ya tiene en aquella zona sus enclaves que generan un dinamismo irreversible.

Hasta ahora no parece que los diferentes planes urbanísticos para San Telmo, con una normativa razonable, y un imperativo vinculante, hayan cristalizado con éxito. Desde la década de los años 20 en que empezaron a surgir los primeros chalets de veraneo, es ostensible la carencia de una planificación idónea. Faltó, desde un principio, imaginación con previsión de futuro. Es lógico que viviendo a salto de mata, se soslayan los problemas, pero sin resolverlos adecuadamente.

En este estado de cosas se formula un proyecto de construcción de un puerto deportivo que es contemplado por el vecindario con reacciones diversas. Poco después, surge otro proyecto, más amplio, como réplica mejorada del anterior, presentado por otra empresa. Los dos, aunque

(Termina en la página siguiente)

### AU SEUIL DE LA NOUVELLE ANNEE

Au seuil de la nouvelle année, votre Secrétaire Général, au nom de notre Comité Directeur au grand complet, est heureux de vous adresser nos meilleurs souhaits pour l'année 1976. Voeux de santé, prospérité et bonheur! et pour tous les chers vôtres!

1953... 1976... Voilà déjà près d'un quart de siècle que nous existons et que notre journal: "PARIS-BAS" assure la liaison entre les compatriotes restés aux Iles et ceux qui ont dû s'en exiler pour chercher leur vie ailleurs, notre petite patrie ne pouvant assurer la vie et l'avenir de tous ses enfants...

Si les premières années de notre Association connurent des jours fastes et prospères, la dernière décennie n'a pu être vécue que dans l'effort, le sacrifice et des prouesses de toute sorte... Vous les connaissez, puisque nous vous avons tenu au courant, au fur et à mesure, dans les colonnes de notre journal, des difficultés et des épreuves auxquelles nous avons dû faire face... Et, année après année, nous avons tenu, grâce à votre compréhension et à votre générosité.

Mais devant les nouvelles augmentations du papier, de la main d'oeuvre d'imprimerie, des taxes postales, etc... nous nous demandons de quoi demain sera-t-il fait? ... Au cours des dernières années, bon nombre de journaux, de magazines et de bulletins de sociétés, ont dû disparaître, car ils ne pouvaient plus faire face aux conditions difficiles de l'heure... Nous, grâce à votre confiance et à votre générosité, nous avons pu continuer: soyez-en remerciés bien sincèrement!

Je puis vous dire que l'heure est toujours à l'effort et à la générosité. Aussi, ne vous relâchez pas dans votre contribution: si chacun fait, au cours de 1976, l'effort qu'il a fait en 1975, nous passerons encore "le cap des tempêtes". Comprenez que nous ferons honneur à nos engagements vis à vis de "l'Imprimerie Polytechnica" et que nous passerons l'année sans trop de difficultés.

Vous réglerez donc votre cotisation au plus tôt, sans attendre l'appel des cotisations, qui est toujours une grosse charge pour notre budget (1 N. F. par Membre adhérent...). Vous réglerez en tenant compte de vos possibilités: Abonnement ordinaire: 35 ou 40 Frs. Abonnement de soutien: 50 Frs. Abonnement Bienfaiteur: 100 Frs. Abonnement de Mécène: à partir de 150 Frs.

(Suite page suivante)



«Les Cadets de Majorque»

et

«París - Baleares»

vous offrent leurs vœux les plus sincères pour une  
heureuse Année 1976

LE COMITÉ DIRECTEUR



## San Telmo en candelero

(Viene de la primera página)

con características peculiares, están proyectados para ser construídos en el mismo lugar de la costa. Esto divide aún más las opiniones de los afectados, de por sí encontradas, ya que cada uno lo ve desde el punto de vista de su particular conveniencia. Observado todo esto con perspectiva y sin vinculaciones interesadas de ninguna clase, produce la impresión de que hay un exceso de maniobras especulativas. Sobra afán de lucro desmesurado y falta alteza de miras para servir a la colectividad y al bien público.

Porque en San Telmo procede disponer de un puerto parece evidente. Desde Sóller hasta el Puerto de

Andraitx no existe un refugio de recalada para embarcaciones. Y la costa acantilada de la tramontana mallorquina es un serio peligro para el cabotaje.

Por si faltara algo que incitara a las discrepancias, el Ayuntamiento de Andraitx, en sesión celebrada el 26-11-75, acordó incorporar los informes pertinentes a una solicitud de planificación de la Dragonera. Realmente esta isla, tan familiar para los arraconenses, forma parte esencial del entorno de San Telmo. Está integrada en su conjunto por muy isla que sea. Y lo que temen muchos vecinos de S'Arracó, es que allí surjan construcciones que alteren negativamente aquella naturaleza virgen aún. Es que la sensibilidad está agudizada por razones muy poderosas. Inevita-

blemente salen a relucir los estropicios cometidos en el Puig d'es Part, en el Puerto de Andraitx, donde se ha construído una amalgama extravagante atentatoria contra el paisaje, la estética y el gusto convencional. Horripila pensar que algo similar pudiera ser construído en la ladera de la Dragonera.

Sinceramente creo que esos adiosos son irrepetibles. La isla Dragonera está totalmente incluida en el Decreto 984/1972, de 24 de Marzo, por el que se declara Paraje Pintoresco la costa noroeste de Mallorca y en el que no está incluido, sorprendentemente, San Telmo. Es preceptivo, pues, que cualquier proyecto de obras tenga que ser supervisado por la Dirección General de Bellas Artes, Instituto para Conservación de la Na-

turalidad y demás organismos encargados de salvaguardar un patrimonio común de belleza paisajística.

Además del amparo estatal, es de suponer que por los propios condicionamientos y servidumbres que impone el ser una isla, sin recursos propios, tan apartada de los centros de aprovisionamiento, las construcciones que allí se produzcan tendrán que soportar unos costes adicionales —extras de todo orden— tan considerables que solo estarán al alcance de una élite altamente adinerada. Incluso el mantenimiento y habitabilidad de esas futuras instalaciones solo serán posibles con unos medios costosísimos: yate propio o servicios de helicóptero, para conservar su movilidad e independencia. De lo que se deduce que en la Dragonera no es concebible una urbanización popular de apartamento ni multitudes abigarradas que destruyan más que enriquecen. Sí, en cambio, cabe esperar que unas construcciones decorosas, con la calidad de ornamentos que se ofrecen al dinero, diseminadas con espacio holgado, enmarcadas en un ámbito de vegetación cuidada, podrían vitalizar aquella gran roca, hoy salvaje. Hasta San Telmo, por su proximidad indiscutible, podría verse vigorizado en su comercio y comunicaciones.

JUAN BAUZA

Ayuntamiento de Andraitx

Pleno del 26 de Septiembre de 1975

... Se acordó por unanimidad dejar sobre la mesa el plano de la isla Dragonera presentado por D. Juan Marqués Tous en representación de D. Juan Flexas Pujol para que se incorporen al expediente los correspondientes informes de ICONA, Servicio Urbanístico de la Diputación Provincial y Dirección General de Bellas Artes.

Pleno extraordinario del nueve diciembre de 1975

Dada cuenta de la documentación presentada por D. Juan Cerdá Tous sobre delimitación de áreas en la ordenación de la isla Dragonera para complementar el Plan General de Ordenación Urbana del término Municipal de Andraitx.

Vistos los informes emitidos por los servicios técnicos municipales juntamente con los emitidos por la Comisión del Patrimonio Artístico, ICONA, y Servicio de Urbanismo de la excelentísima Diputación Provincial de Baleares.

Los señores asistentes después de amplia deliberación, acordaron por unanimidad informar favorablemente dicha documentación, así como que se remita a la Comisión Provincial de Urbanismo de Baleares para su aprobación definitiva, si procede.

Que chacun fasse en conscience son devoir et nous verrons nos 25 ans d'existence et même plus: pourquoi d'ailleurs s'arrêter en si bon chemin? ...

Vous renouvelant tous nos bons vœux, nous vous disons bon courage! Soyons généreux et actifs: nous tiendros "i per molts anys!"

JOSEPH RIPOLL  
Secrétaire Général C.M.



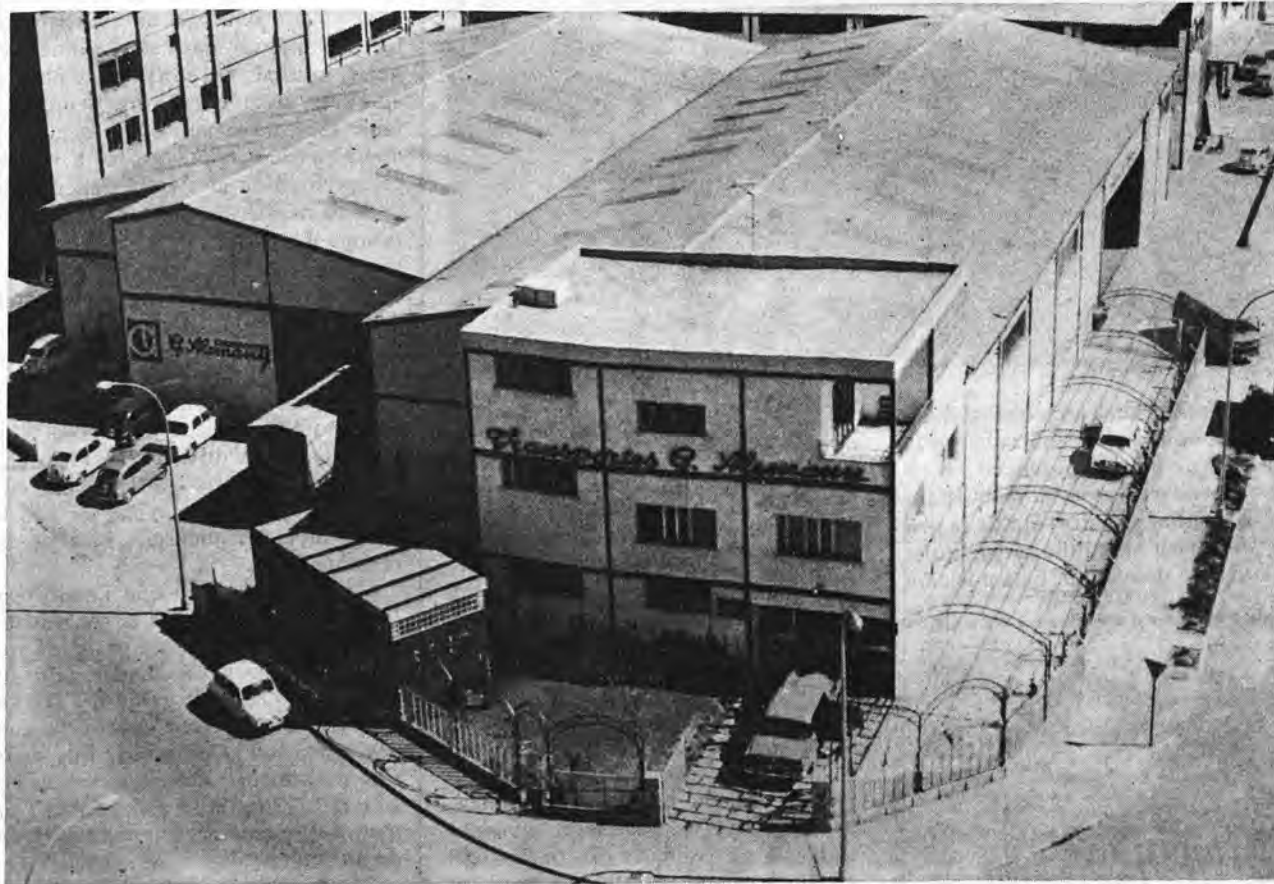
# TRANSPORTES G. Alemany

C/. 16 de Julio (esq. Carpinteros) Polígono Industrial La Victoria Teléfonos. 29 48 00 - 29 48 04 - 29 09 95

PALMA DE MALLORCA

## TODA UNA HISTORIA DEL TRANSPORTE

La experiencia comercial adquirida en nuestros treinta años de prestación del transporte, puestos al servicio de nuestros Clientes



DESDE LOS MEDIOS TRADICIONALES A LA MAS MODERNA  
INSTALACION Y MECANIZACION

CORRESPONSALES

BARCELONA	BARCELONA	VALENCIA	ALICANTE	MADRID	IBIZA
TRANSPORTES MONLLOR	TRAFICO INDUSTRIAL Y COMERCIAL	TRANSPORTES MONLLOR	VICENTE POVEDA	TRANSPORTES CAMPS	TRANSPORTES RIERA
Sancho de Avila, 113 115	Tánger, 31	Héroes Rómulo, 6	Doctor Odeza, 7	C. Vallecas a Vicálvaro, Km. 7,200	Ctra. S. Antonio Km. 2,100
Tels. 246 42 80 - 225 88 10	Tel. 226 91 83	Tel. 25 74 35	Tel. 22 28 37	Tels. 777 95 50 - 777 95 10	Tel. 30 95 95

CONCESIONARIOS DE LAS PRIMERISIMAS EMPRESAS DE TRANSPORTE POR CARRETERA DE AMBITO NACIONAL

SERVICIO INSULAR: EMBARQUE DIARIO PARA MENORCA E IBIZA

# NOËLS CATALANS

## PASTORETS, ALERTE! ...

*Refrán: D'el mitg d'un pesebre  
La gran resplendor  
Renova la terra  
Per el peccador.*

1. Pastorets, alerta!  
Un sol increat  
Es cosa molt certa  
(A)vui s'és aixecat.
2. El tropell reposa,  
No lladra el gos,  
Doncs per quina cosa  
Trobleu el repos?
3. Pastors aqueix dia,  
Un rei ens és nat,  
Dins una establia,  
Vol esser adorat.

Record de la nit de Nadal, a CERET (Pyr. Orient).  
Per copia conforma: Joseph RIPOLL

## BALL DELS PASTORELLS

*Refrán: Salten i ballen els pastorells, Dones;  
Salten i ballen la nit de Nadal!*

1. Feu-li lo llit a la Verge Maria,  
Feu-li lo llit que la Verge ha parit.  
Ja fa non-non el ninet que no plora,  
Ja fa non-non el ninet que ja dorm.
2. Qué li darem el Fillet de Maria?  
Qué li darem al hermos Jesuset?  
Panses, i figues, i ous, i olives;  
Panses, i figues i el cor ben net.
3. Jo li vuldria donar una robeta,  
Una robeta i mitjes per la fred.  
Una cullera petita de fusta  
Per ben menjar la sopeta al mati.
4. I la Mareta per aconsolar-lo  
Ella li canta una dolça cansó;  
No ploris, no, mangyaguet de la Mare,  
No ploris, no, qu'em daries tristor.

## SANTA NIT

(NADAL ALEMAN)

1. Santa nit! Plácida nit!  
Els pastors han sentit  
L'Alleluia qu'els angels cantant  
En el món ha estat escampat:  
1 "El Messies és nat! El Messies és nat!"
2. Santa nit! Plácida nit!  
Ja (es)tà tot adormit  
Vetlla sola en la cambra bressant,  
Dolça Mare qu'al Nin va cantant:  
"Dorm en pau i repos!"
3. Santa nit! Plácida nit!  
El Jesús tant petit!  
Es el Déu, ser suprem, poderós!  
En humil petitesa reclos,  
Per l'home aredimir.



## GOZOS NAVIDEÑOS

### De María ha de nacer...

por JOSE REINES REUS

#### NOCHE DE PAZ

La luna, grande, redonda,  
nívea, pasea coqueta  
por el espacio sin nubes,  
entre guñitos de estrellas  
La noche sabe a romero,  
a tomillo, a hierbabuena...  
¡Oh, la noche, noche, noche!  
¡Oh, qué bella, bella, bella!  
Todo es alegre y sublime  
en esta noche serena.  
Y es porque allá, en Belén,  
una virginal doncella  
ha parido al anunciado  
por los sabios y profetas.  
¡Oh, la noche, noche, noche!  
¡Oh, qué bella, bella, bella!  
Por el desierto, ríftos  
de mirra y plata consueñan  
al compás de una guía-estrella,  
estrellita hecha con ayes  
de Madre y Virgen partera.  
¡Oh, la noche, noche, noche!  
¡Oh, qué bella, bella, bella!  
Paja para el buey y el rucio,  
pajita, pajita fresca.  
Y para el niño Jesús,  
que ha nacido en la pobreza:  
"Paz, paz, paz. ¡Paz en la Tierra!"  
¡Oh, la noche, noche, noche!  
¡Oh, qué bella, bella, bella!

#### NAVIDAD

Por Navidad, ¡oh milagro!  
todo es alegría y paz.  
"A tu prójimo amarás..."  
Buen hermano,  
¡un abrazo!  
Pues, en Belén,  
Jesús ha nacido ya.

#### VAMONOS, PASTORCILLOS...

Vámonos, pastorcillos,  
vámonos a Belén.  
Veremos a la Virgen,  
Jesús y San José.  
Dejad vuestros hogares  
y el camino emprended,  
que Belén está lejos  
y en Belén nació EL.  
¡Aprisa, pastorcillos,  
aprisa, que en Belén  
a todos nos aguarda  
el divino Emmanuel!

#### EPIFANIA

De pronto, en el firmamento  
aparece la brillante  
y profetizada estrella.  
Es el esperado instante  
para que tres Reyes Magos  
sientan ansias caminantes.  
Después, allá, en Belén,  
un Niño-Dios, espectante,  
recibe oro, incienso, mirra.  
Epifanía: mensaje  
de caridad y de paz  
para todos los mortales.

#### ADIÓS, AÑO...

Te vas para no volver,  
año, y nosotros quedamos  
de pie, firmes, verticales,  
—como cipreses humanos—  
esperando llegue la hora  
que Dios nos ha señalado.  
Mientras tanto, seguiremos  
de frente, riendo, llorando,  
—una y otra vez sumisos  
a los designios marcados—  
y el rosario de la vida  
recorriendo y repasando.  
Adiós, año, viejo amigo;  
y... ¡bienvenido tu hermano!

## POÈME DE NOËL

Il est diverses façons de chanter Noël. Et cette fête de la paix a souvent inspiré les poètes... L'un d'eux, un rouennais qui, par modestie a souhaité l'anonymat, nous a fait parvenir cette belle évocation que nous sommes heureux de présenter à nos lecteurs, sous la signature de ses seules initiales.

(Du "PARIS-NORMANDIE" Rouen)

Eveillez-vous, clochers de tous les univers  
C'est la nuit de Noël... Douce... Douce espérance  
Eclos sur l'aride glaci des hivers...  
...Noël, trêve d'un jour chère, à la tolérance  
...Seule étoile qui brille au fond d'un ciel éteint...  
Fête de la candeur, de foi neuve et fraîche...  
Noël, voici l'enfant qui commande au destin...  
Aux coeurs simples, joie humble auprès d'une humble crèche  
...Minuit, Chrétiens... l'heure où celui qui ne croit pas  
Regarde les vitraux de loin, avec envie,  
Comme les "sans foyer" convoitent les appas  
Des sapins lumineux et des tables servies...

\*

Lumières des portails sur leurs plus beaux atours  
...Yeux d'ombres dans la nuit... Lents et joyeux cortèges  
Les long des chemins blancs... au paisible retour,  
Noël bruissant de cris et d'appels dans la neige...

\*

Chaque cierge est soufflé, chaque vitrail s'éteint...  
La grande voix de l'orgue expire sur ses arches...  
...Echos des réveillons dissonnants au matin...  
...Noël au petit jour... ciel brouillé, terres blanches...  
...Triomphants carillons que ne peut retenir  
Le sommeil matinal... Eclatement des cloches  
Dont l'unanime accent convie au souvenir...  
Noël, Dieu parmi nous... Noël! Les temps sont proches...

\*

Noël pour les enfants, fête aux mille souhaits  
Noël pour les petits qui font la découverte  
De l'arbre illuminé... Ils regardent, muets,  
Les yeux écarquillés, la bouche grande ouverte,  
Tous béats de stupeur et d'admiration,  
Visage épanoui et que la joie inonde...  
...Ils regardent, tenant leur respiration  
Ce rideau soulevé sur la splendeur du monde...

\*

Il n'y a plus de maux, il n'y a plus d'hivers...  
...Une bonne nouvelle estompe les souffrances,  
Car dans tous les clochers, et dans tout l'univers  
De nouveau, c'est Noël, la Joie et l'Espérance.

G. D.





# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1924)  
8, rue Geoffroy-Marie - PARIS - X  
Près des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 41-00  
Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cie)  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1<sup>er</sup>)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN  
30, rue Bezout - PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

### BOURG-EN-BRESSE

AU FAISAN DORE  
ARBONA - NOVIER  
Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

### MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
RESTAURANT AU MAGE  
ARBONA, propriétaire  
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : CC. 36-24

### REIMS

BRASSERIE DE LORRAINE  
Raphaël FERRER et Cie  
(Président des Cafés)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

### HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF 1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)

AGEN Tel: 66-15-67

## PARIS

\* Nos jeunes amis m. Antoine Palmer et madame née Bernadette Noël, après d'agréables vacances passées chez leurs parents à Pertuis, où eût lieu le baptême de leur charmante Emmanuelle, et un court séjour aux Baléares chez d'autres familiers, ont repris leurs occupations.

## ANGERS

\* Nos très chers amis Mr. et madame Marc Palmer sont de retour de leur voyage à Majorque où ils ont eu le

chagrin d'assister au décès de leur frère Laurent. Nous leur disons toute notre peine, et leur adressons nos condoléances attristées.

\* A nos très chers amis m. et madame Mathias Ferrà hoteliers-restaurateurs à San Telmo qui passent leurs vacances d'hiver dans notre ville, nous souhaitons un agréable séjour et un bon retour aux îles.

## BILLY-MONTIGNY

\* Nous avons appris le décès de Mr. Mayol-Vincent, le 26 Septembre dernier. Il était âgé de 66 ans. Il est décédé après une longue et douloureuse maladie. E.P.D. Les Cadets de Majorque et PARIS-BALEARES adressent à Madame Aline Mayo, son épouse et à toute sa famille leurs plus sincères condoléances et l'assurance de prières bien fraternelles.

## CAVAILLON

\* Leurs vacances à San Telmo terminées, nos très chers amis Mr. et madame Pierre Pieras ont repris leurs occupations, elle a l'hôpital, lui dans les primeurs, jusqu'à l'an prochain.

## FORCALQUIER

\* Nous avons appris avec tristesse et un profond chagrin le décès à l'âge de 61 ans de madame Sébastien Palmer, marchands de primeurs dans notre ville.

Paulette, comme chacun l'appelait familièrement était de celles à qui la vie n'avait jamais souri. Mise au travail très jeune pour aider sa famille à l'âge où d'autres ne songent qu'à s'amuser, elle ne fut guère heureuse. Prise ensuite une fois mariée, entre le travail du commerce qui n'a jamais manqué, le ménage, et le devoir de bien élever son fils, elle avait eu gros à faire toute sa vie durant. Par ailleurs elle était un vrai cordon bleu, et prenait plaisir à bien délecter ses amis chaque fois qu'elle avait des invités.

Mais depuis déjà pas mal d'années sa santé ne lui permettait plus de faire ce qu'elle aurait voulu. Atteinte, — en plus de sa vue qui était sérieusement diminuée — de la maladie de Parkinson, à laquelle était venue s'ajouter une espèce de fièvre dite de Malte, elle supportait son sort avec une résignation digne d'éloges, elle s'est éteinte en douceur comme elle avait vécu, juste la veille de Noël.

En élevant une prière au Ciel pour le repos éternel de son âme, nous prions son mari, m. Sébastien Palmer, ses enfants m. et madame Gabriel Palmer, sa belle soeur madame veuve Palmer, sa nièce mademoiselle Catherine Palmer, et en général toute la fa-

mille, de bien vouloir trouver ici, l'expression de nos condoléances attristées.

## LAVAL

\* Nos très bons amis Mr. et madame Barthélemy Palmer ont repris leurs travaux, retour de leur court séjour à S'Arracò, où ils ont assisté aux derniers moments de leur cher frère Laurent.

Nous participons à leur peine et les prions de trouver ici, l'expression de nos très sincères condoléances.

## LE HAVRE

\* MM. Arnaldo Martín, de retour de Majorque (C'an Picafort), sont de nouveau parmi nous, pour quelques jours. Au passage, ils se sont arrêtés à Ceret où ils ont passé quelques heures agréables en compagnie de notre Secrétaire Général, un ami de longue date! Nous avons été très heureux de les accueillir de nouveau parmi nous.

\* MM. Raoul Perrigault son allé passer les fêtes de fin d'année à Ceret, chez leurs frères l'Abbé Joseph Ripoll. Ils sont de nouveau près de nous, après avoir passé de bonnes journées dans notre beau Roussillon. L'hiver y sévissait, sans doute, mais le soleil faisait oublier les rigueurs d'un hiver particulièrement froid.

## MARSEILLE

\* Nos très bons amis M. Jacques Ferragut et madame, née Eléonore Pujol de Son Nadal, Accompagnés de leur maman madame veuve Michel Ferragut, née Maria Enseñat, retraités à S'Arracò ont passé leurs vacances d'hiver dans notre ville se replongeant dans l'ambiance commerciale, et passé les fêtes de Noël et Jour de L'An chez leurs parents Mr. et madame Gabriel Ferragut.

Après un agréable séjour, ils ont fait retour aux îles.

## NANTES

\* Aprovechando un día soleado, nuestros amigos Antonio Vich y Miguel F. Gaudín se trasladaron a Saint-Nazaire para "inaugurar" personalmente el grandioso puente que cruza el estuario del Loire (ver la crónica publicada en P. B. n.º 224). Dicha excursión terminó con una comida de compañerismo celebrada en el restaurante de D. Gaspar Albertí.

\* Pocos días más tarde, los mismos dos compinches se juntaron con D. Jaime Balaguer y su familia con motivo de una tertulia animada. Muy apreciada fue la paella tradicional...

\* En el restaurante "Le Bec Fin" de D. Alfonso Giménez, tuvimos el placer de saludar a la simpática Srta. Juanita Pujol de paso por esta metrópoli.

\* Regresando de Alemania, pasaron unos días en Nantes nuestros amigos Paul Bernard y familia, propietarios de la cafetería Roberto de Palma Nova. Lamentamos que, a falta de manifestarse, no hayamos podido encontrarles.

## PASSA

\* Notre Secrétaire Général est allé rendre visite à M. l'Abbé Cantallops Joan, Curé de Passa, P. O. originaire de Camps, Mallorca. Les deux confrères ont causé longuement de leurs ministères respectifs dans les diocèses de Rouen et de Perpignan et se sont promis de se revoir de temps à autre...

## ROUEN

\* Après un séjour agréable aux sources de sa famille, où elle eût aussi la peine de voir mourir son cher frère Laurent, madame veuve Alemany née Marguerite Palmer est de retour parmi nous. Nous prenons part à sa douleur et prions l'Eternel pour qu'il lui accorde le baume de la résignation.

## PERTUIS

\* Nos jeunes amis m. Antoine Palmer et madame née Bernadette Noël, nous prient d'annoncer la naissance d'une charmante fillette prénommée Emmanuelle, premier fruit de leur union.

Le baptême donna lieu à une fête familiale bien réussie qui fit la joie des amis.

Nous félicitons bien sincèrement les parents et grands parents de la nouvelle chrétienne.

\* Nos très chers amis m. et madame Jean Palmer, après trois mois passés à Majorque auprès de leur chère maman, sont de retour parmi nous.

### Reglement de la cotisation 1976

N'attendez pas l'appel de cotisation: il nous coûte cher! reglez de suite votre cotisation, selon vos moyens et possibilités:

Abonnement ordinaire:  
35 ou 40 Frs.

Abonnement de soutien:  
50 Frs.

Abonnement Bienfaiteur:  
100 Frs.

Don de mécène:  
150 Frs et au-dessus.



## EPHEMERIDES DU SECRETARIAT

**Jeudi 23 Octobre.** Visite à Mr. le Sous-Préfet de Ceret. Entretien relatif à notre Association des Cadets de Majorque et à son organe de liaison: le PARIS-BALEARES, en vue de la reconnaissance officielle de notre changement d'adresse du Siège Social, du 38 de la rue de Cérès à Reims, au 20 de l'Avenue Foch, à Ceret. Entretiens très cordiaux, où ont été exposés, à nouveau, les buts de notre Association, sa petite histoire de ces 23 dernières années et son avenir. Mr. le Sous-Préfet nous est très favorable et nous a promis son aide et influence pour activer les opérations administratives du transfert de notre Siège Social. Cela demandera encore un peu de temps...

**Jeudi 30 Octobre.** Visite à mon confrère et compatriote: Rd. Joan Cantalops; à Baixa. Ce Père est déjà depuis quelques années au service du Diocèse de Ceret, après avoir exercé longtemps en Amérique du Sud... De temps à autre, il se rend à Camps, d'où il est originaire (Majorque). Après une petite anisette amicale, nous nous sommes quittés avec la promesse de nous voir assez souvent...

**Mercredi 12 Novembre.** Rentrant de Majorque (C'an Picafort), Mr. et Mme. Arnaldo Martín, anciens négociants du Havre, se sont arrêtés quelques heures au Secrétariat, avant de poursuivre leur route... Amis de toujours nous avons échangé nos pensées et amitiés...

**Mercredi 10 Décembre.** Toujours en corrélation avec les opérations administratives en vue de notre changement de Siège Social, visite du Chef des Renseignements Généraux, pour complément d'enquête sur les buts et le bien fondé de l'Association des C.M. Comme moi, vous serez étonnés que cette fois, nous avons eu tant de difficultés avec les services de Police de la Sécurité du Territoire... L'explication est fort simple: devant les agissements de certaines régions de France, travaillées par des

idées et activités séparatistes ou d'indépendance, plus ou moins violemment traduites dans leur comportement vis à vis du pouvoir central, les Services de Sécurité, se font plus rigoureusement, afin d'éviter toute surprise ou ennui... Rassurez-vous, votre Secrétaire Général les a bien renseignés et leur a bien rappelé les buts de l'Association, tels qu'ils sont définis dans nos statuts et tels que nous nous efforçons de les mettre en pratique: "... Créer un lien d'amitié et d'entraide entre les Majorquins restés aux Iles et ceux exilés pour gagner leur vie... Ni politique... Ni religion... Mais un mouvement culturel et amical pour entretenir l'amour de la petite patrie, quittée un jour par nécessité vitale... mais vers laquelle chacun compte bien revenir, à l'approche du soir de la vie, pour une paisible retraite, bien gagnée et bien méritée... Je rappelle, à propos de cette information, que désormais toute correspondance, concernant la Direction, doit être adressée au nouveau siège social: Abbé Joseph Ripoll, Secrétaire des C.M., 20, Avenue Foch, 66400 Ceret.

**Vendredi 18 Décembre.** Pose du téléphone au Secrétariat des C.M. A vos plaquettes, s. v. p.!

**Abbé Joseph Ripoll, Téléphone: (69) 35-58-49**

De préférence, téléphoner aux environs des heures des repas: 11 h.-13 h. ou 19 h.-21 h.

**Lundi 22 Décembre.** Arrivée à Le Boulou, à 17 h. 45, des bons amis Joan et Anita Verda, venant de Palma, afin de passer les fêtes de Noël, à Ceret, en compagnie de leur ami: l'Abbé Ripoll... Un peu Un peu plus tard, vers 19 h. arrivaient, également, à la Villa du Canigou (leur propriété), Mrme. Raoul Perrigault et Antoninette, afin de passer les fêtes de fin d'année en famille, avec l'abbé Ripoll qui, cette année, ne les passera pas seul comme l'an passé...

J. R.

## Ce mois aux Baléares

\* Les Baleares avec ses 24 phares, tous d'un puissant rayon lumineux, est la province espagnole qui en comporte le plus; bien que celui de Cala Figuera qui ouvre la baie de Palma, soit le plus moderne et le plus lumineux de tous. Tous automatiques, ils sont supervisés par un technicien qui les visite régulièrement. Certains émettent des ondes qui recueillies par les navires, permettent à ceux-ci, de savoir exactement où ils se trouvent. D'autres émettent un dispositif sonore qui se déclenche de lui-même dès que la brume devient trop épaisse, gênant la visibilité du balisage; chose qui n'arrive presque jamais sous le ciel clair des Baleares.

\* Un service de rajeunissement, à base de procaïne H/3 est offert depuis quelques mois aux touristes qui ne discutent pas le prix.

Les premiers sont arrivés par une compagnie charter allemande qui est en cheville avec quelques hôtels déterminés, où se fait la cure sous surveillance médicale; ce qui fait que l'indigène est pratiquement tenu à l'écart de cette Thérapeutique.

\* Il existe à Majorque une fabrique de dents de toute première qualité. Elle produit dix mille dents par jour, et sa production est prévue pour trente mille.

Le 70% de la production est exportée aux U.S.A., Amérique du Sud, Moyen Orient et pays escandinaves.

Le reste est vendu en Espagne même, où les deux autres fabriques existantes n'atteignent pas à ce qu'on dit, la qualité de l'usine majorquine.

Mais tout n'est pas bénéfice car la matière première résine acrylique, métacrilate de méthyle etc., vient de l'étranger.

\* Dans un bar de Palma, un lièvre dressé, boit du lait au biberon, mange du pain dans la main du propriétaire, et joue avec la fillette de la maison. Cela paraît incroyable quant on sait que le lièvre ne se laisse pas dresser, et se laisse mourir au contraire dès qu'il se trouve en captivité. Celui-ci fut capturé il y a six mois, alors qu'il était tout petit, et se trouvait très incommodé par la fumée dégagée par un feu de bois dans une ferme près de Porreras. Il fut élevé au biberon avec une immense patience. Depuis il est en cage quand ses propriétaires ne jouent pas avec lui, et mange de l'herbe, du pain, avoine, sucre, etc.

\* Les Baléares sont la province espagnole où la densité téléphonique est la plus élevée. Vingt trois millions de communications téléphoniques en dix mois.

Par ailleurs, six cents millions de pesetas ont été investis à Majorque en 1975 pour l'amélioration du réseau.

\* Le câble téléphonique sous-marin Palma-Alger dont nous avons annoncé la mise en place par le navire français Marcel Bayart, est entré en service. C'est le premier installé entre l'Espagne et l'Afrique du Nord. Il permet le transit vers la France et la grande Bretagne ainsi que vers la Tunisie. Il est branché en plus sur la station espagnole de communications par satellite de Buitrago, et peut établir ainsi des communications avec le Pakistan, Le Liban, Kuwait, Japon, et tous pays d'Extrême Orient.

\* Le Crédit Agricole avec ses 820 agences en France, est comme tout un chacun ne sait peut-être pas, la première banque européenne et la troisième mondiale— le Crédit Agricole est aussi propriétaire de l'Agence de Voyages, Conseil; qui elle dispose à son tour de trois mille Bureaux repartis sur le territoire français. La dite agence sélectionne les plus beaux voyages, et les offre ensuite à ceux qui lui font confiance. Cette agence a tenu son congrès annuel à Palma, à l'hôtel Valparaiso un des plus sélects de l'île. Cent congressistes environ, accompagnés de leurs épouses, ont passé, supervisés par Mr. Pierre Amalou leur P. D. G. quatre jours à Majorque, sous un climat de rêve en plein hiver.

\* Les cireurs de Bottes de Palma, oui, oui, il en reste encore vers les bancs du célèbre Borne; prennent 70 pesetas pour le nettoyage complet d'une paire de bottes, et de 25 à 30 pesetas pour cirer une paire de chaussures normales. Plus le pourboire, quand il y en a.

Un métier qui s'éteint, comme tant d'autres.

\* Un des moulins du Jonquet, ceux qui longent le Boulevard Maritime de Palma, est tombé victime de la piquette des démolisseurs. Il était condamné par un arrêt judiciaire, parce qu'il menaçait de s'écrouler. Officiellement on avait promis la restauration de ses assises pour le sauver, et le jour même où il a été détruit, on parlait de le reconstruire au même endroit; mais il est fort probable qu'on n'en parlera plus. Une des constructions historiques les plus caractéristiques de l'architecture majorquine a donc disparu. Une de plus, hélas.

A moins que la Mairie réussisse à acheter le terrain, sur lequel il reposait.

\* Le dernier chalet de nécessité restant encore ouvert à Palma se trouve dans la rue Dameto. Il est tenu par un retraité de 92 ans qui vit des pourboires qu'on dépose dans sa sébille, la Mairie lui allouant en tout et pour tout, 700 pesetas par mois pour le nettoyage de l'édicule.

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Tél. 21 00 66

— Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...  
Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.

— 1 semaine PORTO CRISTO. . . . . F. 1.050,—  
tous frais compris, animation boisson sur table, assurances annulation et Europe Assistance.

— 1 semaine PUERTO DE POLLENSA . . . . . F. 1.030,—

— 1 semaine CIUDAD JARDIN . . . . . F. 850,—

3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.— Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1975.



# CRONICA DE BALEARES

PALMA

## VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

ROGAMOS A NUESTROS CO-  
RESPONSABLES TENGAN LA BON-  
DAD DE MANDARNOS SUS CRO-  
NICAS A LO MAS TARDE EL 30  
DE CADA MES. GRACIAS

PALMA

\* A fines del pasado noviembre, después del cierre del "Hotel de Mar" número mil, sito en Illetas; por falta de clientes —y que volvió a abrir antes de las fiestas navideñas con un cien por cien de ocupación, sea dicho de paso— los once hoteles de lujo palmesanos que permanecieron abiertos totalizaron cierto día 300 clientes. Este bajísimo índice de ocupación, podría ser un serio aviso para quienes siguen en su intención de seguir construyendo más y más hoteles.

\* Cerraron 867 hoteles para el invierno por carecer de calefacción central. Cerraron también 89 que sólo trabajan al curso de la temporada turística y 138 casas de huéspedes, pensiones modestas y similares que tampoco tienen vida en invierno.

Quedaron abiertos un número que corresponde al 25 por cien de las plazas ofrecidas en plena temporada, lo que debiera de ser suficiente para atender al turismo invernal que no es muy importante y que conviene incrementar mediante su promoción al extranjero. Como la mayoría de los hoteles soportan un déficit de explotación insostenible, poca gana tienen de gastarse dinero en propaganda, cuando nadie sabe el resultado que dará.

Ahora que si la profesión se decidía a abonar un dos por cien de sus ingresos en promociones, sería un

coste sin importancia para los hoteles y lo suficiente elevado para una provechosa promoción internacional.

\* Las instalaciones navideñas que alegrarán a cuestras calles con sus motivos multicolores, fueron tan importantes y lujosos como en años anteriores; si bien las aportaciones de los contribuyentes de las zonas iluminadas decrece de cada año, signo evidente que disminuyen los ingresos.

\* Antes de las Navidades, un distribuidor de aparatos de televisión en color declaró haber liquidado su reserva; añadiendo que muchos de esos aparatos cuyo valor oscila cerca de las cien mil pesetas servirían este año como regalos; prueba ésta que la crisis de que tanto se habla no nos afecta a todos.

\* Nuestro Ayuntamiento se ha gastado al curso del año 1975 la suma de ocho millones de pesetas para la desratización de la ciudad. El resultado que aún no conocemos por loable que sea, no será lo que debiera ser a causa que los particulares no participen lo suficiente en esta lucha contra los roedores que llegan a ser una verdadera calamidad.

\* Para ahorrar energía, las cuevas viviendas deberán estar dotadas de un aislamiento térmico, previsto por un decreto de la presidencia del gobierno n.º 1490 del 12 de junio 1975, dando obligación a los organismos que viven los proyectos, para que vigilen su cumplimiento.

\* La Diputación Provincial está buscando fincas que dispongan de a lo menos un caudal de agua de 200 litros hora, que sean de fácil acceso tanto por carretera nacional como camino comarcal, para la creación de Parques Provinciales Naturales. Su acción en este sentido es muy loable y digno de aplaudir.

\* La repoblación forestal tiene ya en sí bastante interés. La creación de una reserva de fauna balear es más interesante. La creación de estas reservas facilitaría la revalorización de especies ya casi desaparecidas como por ejemplo el jabalí —porc singlar— o la ardilla; que no hace aún un siglo poblaban nuestros bosques. También cabrían otras especies como el buitre negro y el halcón peregrino.

Para eso se necesita mucho espacio y bastante tranquilidad. Eso sólo se puede encontrar en Cabrera y en la Dragonera cuyo paraíso está a la víspera de ser roto por la piqueta urbanizadora; igual que la Albufera del Grao de Mahón que la está roiendo la "Sangri-La" no obstante los deseos, incluso de organismos como Icona, para su conservación.



\* Nuestro particular amigo D. Francisco de Borja Moll fue nombrado doctor "Honoris Causa" por la Universidad de Barcelona por su amor hacia nuestra lengua vernácula y en reconocimiento de los méritos obtenidos a lo largo de una laboriosa existencia dedicada a la divulgación cultural de todo cuanto se refiere a nuestras islas, tradiciones y costumbres.

A las muchas felicitaciones recibidas por el homenajeado, unimos la nuestra muy cordial y sincera.

\* Se habla mucho de subnormales y minusválidos. Se celebró una cuestación provincial para venirles en ayuda, y tienen lugar de vez en cuando veladas recreativas a tal efecto. Todo eso es muy digno de elogio y nos sumamos a esa tan necesaria ayuda.

Ahora bien, convendrá averiguar las causas que conducen a la producción de esos seres humanos tan dignos como cualquiera, y en la medida de lo posible corregir los fallos de la Naturaleza al estado de fetus.

Y caso de no ser posible la intervención correctora, convendría pensar bien en la cuestión y decidirse por el aborto en casos legitimados, a fin de no poblar la tierra de inválidos mentales que son una pesadilla para los familiares y una carga para la sociedad.

\* Se está estudiando la impresión de billetes de cinco y diez mil pesetas para facilitar las transacciones de quienes por razones obvias ignoran el talonario bancario. Ello da indirectamente una idea de la depreciación progresiva de nuestra peseta nacional.

\* Los últimos datos del Banco de España, correspondientes a setiembre, indican que en estos momentos hay en España monedas de diverso valor por un total de 18.312 millones de pesetas.

Existen un total de 21.450.000 monedas de cien pesetas 60.780.000

monedas de cincuenta pesetas, 240.080.000 monedas de 25 pesetas, 955.000.000 de "duro", 25.200.000 de 2'50 pesetas. 1.846 millones de pesetas, y 442 millones de pesetas en moneda fraccionaria de 0'5 y 0'1 pesetas).

Desde hace cinco años se ha visto una progresiva desaparición del mercado de las monedas de 100 pesetas, las de 2'50 pesetas en circulación apenas han variado, y el resto ha mostrado un creciente volumen.

Hace cinco años el valor de la moneda en circulación era de 12.942 millones de pesetas. Desde entonces esta cifra se ha incrementado en un 41 por ciento. Sin embargo, el crecimiento de los billetes circulación ha sido más del doble por lo que la moneda relativamente, está perdiendo peso en el volumen de dinero en circulación.

ANDRAITX

\* Es hora que los andritxoles nos demos cuenta que S'Arracó y San Telmo son de Andraitx, y que tanto uno como el otro son merecedores de las mismas atenciones, con que depáramos a nuestra villa.

S'Arracó, que sería un jardín y por lo tanto también San Telmo, si el pueblo hubiera podido seguir adelante como municipio independiente. Los arraconenses, a lo largo de la Historia han dado miles de pruebas de su amor para el término donde les tocó nacer. Y la independencia municipal fue una de sus primeras ambiciones. No olvidemos —sea dicho de paso— que si se deshizo el municipio reintegrándose nuevamente a esta villa, no fue por deseo popular, sino porque los concejales al recaer el cargo sobre los mayores contribuyentes, cuando la dictadura del general Berenguer, resultó que diez miembros tan solo dos eran nativos del lugar; siendo alcalde un andritxol afincado allí, que quedó célebre por su actuación en el asunto.

Ahora en el valle vecino hay quienes viven preocupados por la urbanización de la isla Dragonera, que se pone en marcha poco a poco, silenciosamente, pero con seguridad. No es que estén en contra, al contrario; ellos quisieran poderla aplaudir. Su temor viene de la falta oficial de información, alegando que el silencio no trae nunca nada de bueno. Temen

## Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c  
PALMA DE MALLORCA

Crónica patrocinada por

## CAFE NUEVO

TAPAS VARIADAS

FRIT SOLLERICH

Plaza de España - Andraitx



se les rompa la belleza sin par del islote. La Dragonera forma parte del ambiente santelmero, como los molinos del Jonquet lo forman para el palmesano. En la Dragonera se puede construir muy poco, tan solo en el terreno llano. En los acantilados nada de nada, ni pensarlo. Los arraconenses temen que se haga en el islote lo que se ha hecho en el Puig de "S'Espart" de nuestra cala porteña. Esos pegotes que igual representan un poblado prehistórico, que unos nichos de cementerio, no deberían de construirse en ningún lugar por feo que sea éste, visto que aún lo afean más.

Los andritxoles hemos de tomar conciencia de que el islote también es de Andraitx y poner por lo tanto un pundonor en impedir que se repitan allí, esos atentados urbanísticos que debieron de haberse sancionado, cuando figuraban en los planos que permitieron su construcción.

\* Asistimos a la presentación al público de los componentes de la nueva Agrupación Artística Andritxola —"Agara"— en el salón Parroquial, siendo la comedia escogida "Ca Nostre de Joan Mas".

Debemos reconocer francamente que por un debut en público, los jóvenes aficionados, nos sorprendieron por la forma en que cada uno supo identificarse con el personaje que le tocaba representar, su sinceridad en el diálogo, sus juegos escénicos, y un sin fin de cosas que dicen bien lo que se quiere dar a entender, cuando no se habla.

Es de desear que este primer triunfo que fue muy aplaudido no les haga creer a los protagonistas que ya están en el zénit de su gloria. El teatro lleva en sí muchos sacrificios; muchas horas de trabajo, y les auguramos a los nuevos artistas de "Agara", un sin fin de merecidos aplausos si siguen trabajando con la tenacidad deseada.

No citaremos a ninguno por considerar que todos lucieron muy bien sus papeles. Sólo haremos una excepción para Mari Perelló, cuyo maquillaje era digno de mención, a la par que le damos un cordial aplauso al director, nuestro gran amigo don Pedro Esteva por la amena presentación que hizo antes del espectáculo.

\* La fuente luminosa instalada a la unión de la avenida Franco con las calles del 19 de Julio y de Palma, es francamente maravillosa. El chorro impresionante del agua, los colores azul, verde y naranja llaman la atención y los ojos no se cansan de mirar. La verdura sembrada alrededor, artísticamente distribuida y que será un verdadero adorno vegetal a medida de su crecimiento.

En conjunto se trata de una realización perfecta que adorna y alegra la entrada de nuestra villa.

\* Encargado por la Alcaldía de proceder a la cuestación para subnormales, la Junta Local de la Asociación contra el Cáncer, después de realizada la dicha cuestación entregó al señor alcalde la cantidad de 71.340 pesetas importe de la recaudación, para que éste, la enviara a su turno a la Asociación Pro Subnormales de Palma.

A algunos les parecerá que nuestros convecinos se han mostrado bastante generosos, mientras que para otros dicha cuestación debiera de haber dado un resultado aún más positivo. La unanimidad de pareceres es algo bastante difícil de realizar hoy en día, donde cada uno pone su granito de arena, y cada cabeza es un mundo.

### PUERTO DE ANDRAITX

\* En esos momentos en que se habla tanto de antipolución, espacios verdes, etc., el Banco "First National City Bank" de la ciudad de Dewer capital del Colorado en los U. S. A., sedujo al público diciendo: "Cada vez que vuestra libreta a plazo fijo se aumentará de 200 dólares, nosotros sembraremos un árbol en la villa a cuenta nuestra". Era tan original como imprevisto. Pues bien, en dos meses 4.205 amantes de la verdura se presentaron en la taquilla de la First sin tacañar acerca de las imposiciones ya que el saldo de estas se hinchó en ocho millones de dólares, cerca de diez veces más que lo esperado.

Contando bien, a unos diez dólares más o menos, los 4.205 arbolitos sólo le habrán costado al banquero un 0'50% de los nuevos depósitos recogidos. Es baratísimo y el banquero se ofrece además en regalo el lujo de pasar por un ciudadano modelo. De ese arbolado se aprovechan todos los ciudadanos; mientras que en este país quienes intentan seducirnos carecen de imaginación, puesto que nos sortean unos premios muy interesantes desde luego, pero que sólo alegran a los agraciados.

\* Caso de construirse el Puerto Deportivo proyectado en San Telmo —y de la competición en que se encuentran dos proyectos es muy probable que uno sea admitido oficialmente— a nuestros pescadores les podría interesar un amarre en aquella cala por el tiempo que se ahorrarían yendo y viniendo de los bancos de pesca, quienes de cada día son más raros y más dejados. Hay pesqueras sea dicho de paso que se encuentran a seis horas de nuestro puerto como se precisan otras seis para regresar, no es posible utilizarlas como se podría hacer partiendo y regresando a San Telmo.

Es de esperar que los constructores consentirán precios rebajados y razonables a los profesionales reservando sus tarifas normales frente al turismo y veraneantes de paso.

### S'ARRACO

\* Estoy en la barbería esperando turno.

Hay otros que me imitan, o bien los imito yo, como quieran.

Un primo del cuñado del vecino está hablando, y al parecer arregla unos problemas que si sólo interesan a algunos, debieran preocuparnos a todos. Por lo menos lo intenta, y eso sólo en sí, ya es bastante meritorio.

—Digo la calle porque lo es, y bien lo reza la placa que el Ayuntamiento hizo colocar un día en en la misma esquina. El dueño del prado vecino ha instalado una alambrada cortando 2,85 metros de la calzada, como quien dice media calle. El pariente que allí vive, no puede entrar en su cohera. Y desde ésta, hasta la próxima calle, se ha cortado el camino peatonal de medio metro de ancho que todos vosotros habéis conocido siempre, ya que lleva sus 50 años o más de existencia. Se han ganado unos tres metros para la siembra. Si en una balanza se podían poner, de un lado el beneficio obtenido, y del otro lado las molestias ocasionadas, ya me dirán.

Y ahora tengamos bien presente —y toma cucharada periodista— que los periódicos son como los curas, que has de mantenerlos a lo largo del año, para tenerlos el día que los nece-

sitas; unos para que te casen o den la primera comunión a tus críos, otros para que hagas público la gran fiesta celebrada a tal ocasión y que cristianamente desdice lo primero.

—Las pintadas aparecidas en San Telmo, diciendo: "Fuera Puerto y Porquerías; queremos tranquilidad". Amén de otro ¡fuera! que no impedirá al particular aludido el dormir tranquilo, demuestran claro está un estado de opinión que merece ser considerado y tenido en cuenta.

—Lo malo es que la expresión de ese estado de cosas llega tarde, cuando los dos planos de Puerto Deportivo están ya en Madrid y por lo tanto es muy difícil que no se construya el que obtenga el visto bueno de la máxima autoridad nacional.

—La sociedad de vecinos era quien debiera de haber estudiado el caso y presentar observaciones, cosa que no hizo. Ya sé que los directivos, al formar entre ellos la sociedad que presentó el primer proyecto de Puerto Deportivo, no querían oír ninguna voz que fuera en contra. Mientras los proyectos eran impugnables no convocaron la más mínima reunión a tal efecto, pudiéndose pensar que han defendido lo suyo, sea o no del agrado de la mayoría, quedando ésta mientras tanto, la mar de silenciosa, como si acatara.

—Dicen que quien calla consiente,

## CASA ENSEÑAT

### PERFUMERIA



Electrodomésticos  
Artículos para regalo

Plaza España, 21

Andraitx

## Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS  
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS  
JOYERIA — RELOJERIA  
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

### GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

### SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69  
Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56

### BAR-SALON-RECREO

BOCADILLOS - TAPAS VARIADAS  
JUEGOS RECREATIVOS  
BILLARES DE REGLAMENTO  
GRAN AMBIENTE JUVENIL

Calle Jaime Ferrer

ANDRAITX



y que yo sepa ningún socio ni grupo de afiliados solicitó la reunión de la misma. La Asociación toma el rumbo que tomarán los que la precedieron (Cooperativa, Trilladora, Amigos del pueblo, Agrupación teatral arraconense) porque estamos rodeados de egoísmo personal, intereses creados o a crear y los verdaderos amantes del interés general, no se les ve en ninguna parte.

—Uno de los ex de la Asociación ha obtenido por orden del Ministerio de Obras Públicas con fecha del 17 del pasado octubre la ocupación de terrenos de dominio público en la zona marítimo-terrestre de San Telmo para la construcción de una caseta guarda botes; cuando ni se dedica por lo menos hasta la fecha, a la pesca, ni tiene bote a guardar. Las concesiones que se dan en la zona de dominio público, no debieran de poderse traspasar, y ser retiradas al cabo de un plazo razonable si el interesado no las explota a fin de impedir que los profesionales tengan que adquirirlas de sobre mano.

—Lloret de Vista Alegre a celebró sus 50 años de existencia como municipio independiente al curso de una gran fiesta. El antiguo Llorito según me han contado sólo cuenta con 902 habitantes.

De no haberse deshecho S'Arracò-Villa, también se podría celebrar otra aquí aún mayor en alegría.

Pero ya sabéis, que los mayores contribuyentes de aquella época de transición casi todos de fuera pueblo nos quebrantaron aquella realización tan duramente obtenida y sinceramente apreciada.

El primo del cuñado del vecino siguió su charla, pero yo tenía suficiente ya para llenar el espacio reservado a esta correspondencia.

\* Después de la larga dolencia, unos días bien otros difíciles, soportada con ejemplar resignación, dando incluso ánimo con su sonrisa a quienes le pedían noticias de su precaria salud, cuando se sabía condenado, falleció rodeado de todos sus hermanos y hermana, amén de su esposa quien lo veló con el mayor cariño, el gran arraconense que fue, nuestro muy buen amigo D. Lorenzo Palmer Alemany "de Mestre Marc" a los 66 años de edad.

La carpintería del amigo Lorenzo fue en todo tiempo la tertulia más animada, amena, alegre y sincera que ha tenido jamás nuestro pueblo. Allí



paraban tanto los que bajaban como quienes subían, y al mezclarse las noticias que unos y otros conocían, eran discutidas, comentadas, y Lorenzo conocedor de todos los anhelos del pueblo por no haberlo dejado nunca, aclaraba, apaciguaba, y metía su granito de paz y unión entre todas las casas, alegrando incluso a los más pesimistas. Desde que no trabajaba, cuando su corazón se lo permitía, subía a su querido taller como siempre. Era el mejor "glosador" contemporáneo del pueblo y no pasaba fiesta, boda, bautizo, matances, baile, etc. sin que él la inmortalizara con una "glosa".

Los arraconenses recordaremos largos años el amigo fiel, siempre abierto al diálogo, que nos hacía reír a cada momento con sus cositas, su alegría de vivir que nos comunicaba a todos.

El entierro y funeral que se celebró fue una indiscutible manifestación de luto, por la muchedumbre que a él asistió, venida desde Andraitx, Capdellá, Calviá, gentes procurando llevar un poco de consolación a los familiares.

Avisado de su fallecimiento el ex-cura nuestro, D. Gaspar Aguiló Capó, vino exprofeso de Ca'n Pastilla para celebrar las exequias y darle al gran arraconense que no volveremos a ver su bendición. A muchos nos pareció que era un trozo de nuestro muy querido S'Arracò que se iba para siempre, quedando anonadados y afligidos por la emoción.

Al elevar al cielo una oración para el descanso de su alma, testimonia-

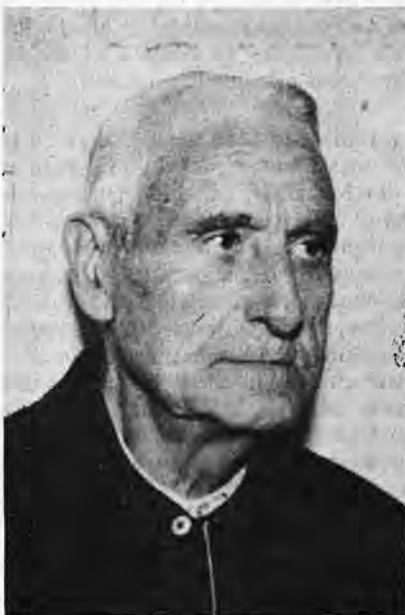
mos a su apenada esposa María, sus afligidos hermanos Marcos, Bartolomé, Juan, y Margarita, y en general a todos los familiares, la expresión de nuestra muy viva condolencia.

\* Desde ya bastantes años a esta parte es imposible adquirir una sepultura en el cementerio de nuestro valle. El que la precisa sin falta, a de remover amistades e influencias para que le ayuden a obtenerla, y generalmente, aún así, sin resultado. ¿Por qué no se ensancha nuestro cementerio? Y ¿por qué no viene un obrero de la brigada municipal un día por semana para su adecentamiento y decoro?

\* Falleció a los 78 años, recibidos los auxilios espirituales, nuestro vecino D. Pedro Juan Palmer Alemany de Son Benet dejando a familiares y numerosas amistades en el mayor desconsuelo.

El amigo Pedro Juan había sido intervenido por cataratas en una clínica de Palma con resultado satisfactorio, y reanudado sus quehaceres habituales sin que nada dejara prevenir tan cruel desenlace. Hombre bueno, simpático, siempre amable y cordial era apreciado de todos; prueba de ello la inmensa muchedumbre que asistió al entierro y funeral que se celebró cuerpo presente.

Descanse en paz el finado, a la paz que testimoniamos a su apenada esposa Doña María Palmer de Son Tió, hija Catalina, hijo político nuestro buen amigo D. Gabriel Pons de



Son Alfonso, nieta Francisca, y en general a todos los familiares la expresión de nuestro muy sentido pésame.

La esposa, hijos y nieta, de dicho difunto agradecen de un modo muy especial y cariñoso a sus amables familiares de ambas partes, vecinos y a sus múltiples conocencias, por la asistencia en que se vieron asistidos y acompañados en sus amargos trances y culto eclesiástico.

Atentamente agradecidos.

Familias PONS Y PALMER

\* Al curso del mes, a medida que caían las hojas de los árboles, redoblaban las campanas de nuestra iglesia.

Fallecieron D. Antonio Bauzá Carboné, 25 años retirado de sus negocios franceses; D. Juan Flexas Porcel De Sa Cometa, 87 años ex-maquinista naval que llevó S'Arracò por todos los mares del mundo; D. Juan Porcel Pujol de C'an Tione, 84 años retirado; Dña. Magdalena Perpiñá Castañer soltera de Sa Teulera 82 años.

A todos estas familias sumergidas en el llanto testimoniamos nuestra muy viva condolencia.

\* Nuestros particulares amigos D. Juan Juan Porsell "Verda" y su distinguida esposa Doña Anita Cañellas fueron a pasar las Navidades y Año Nuevo en Francia, gentilmente invitados por monsieur Raoul Perrigault y su esposa Doña Antonia Ripoll como también por el reverendo D. José Ripoll secretario general de "Les Cadets de Majorque", quienes les recibieron en su propiedad de Céret.

Fueron unos días de franca alegría, disfrutada entre buenos amigos, de la que todos conservaran un grato recuerdo.

\* Sus Majestades los Reyes Magos llegaron al atardecer del cinco de enero por la avenida de San Telmo, iluminada por las antorchas, a bordo de su preciosa carroza acompañados de sus pajes y de unos camiones repletos de regalos, llenando de alegría el corazón de la asistencia juvenil que les esperaba cerca de la iglesia.

No obstante la amenaza del desempleo, la austeridad de los tiempos actuales y la subida de los precios de toda índole, sus Majestades se mostraron generosas, tanto acerca de los niños como de muchos mayores, distribuyendo regalos y juguetes, la mayoría de bastante valor. ¿Acaso es un cuento, eso de la crisis?

\* Deseamos a nuestros buenos amigos los esposos D. Jaime Roca y Doña Antonia Simó propietarios del hotel Dragonera de San Telmo que están de vacaciones por Suiza y Francia, que se diviertan mucho y que regresen satisfechos y descansados.

\* La Nochebuena en nuestro templo parroquial resultó tan solemne como inédita. En efecto además de los actos litúrgicos normales de tal festividad, hubo un interesante diálogo entre lo que hacen en este mundo las

## DEFUNCION

Rogad a Dios en caridad por el alma de D. Pedro Juan Palmer Alemany "De Son Benet", fallecido cristianamente en S'Arracò el día 20 de Noviembre de 1975 a la edad de 78 años confortado con los Auxilios Espirituales.

E.P.D.

Su afligida esposa D.<sup>a</sup> Maria Palmer Pujol, "De Son Tió", hija Catalina Palmer de Pons, hijo político Gabriel Pons Flexas, nieta Francisca Pons Palmer, hermanos, hermanas políticas, ahijados, sobrinos, primos y demás familiares piden oraciones por su eterno descanso, del cual quedarán sumamente agradecidos.

El Excmo. y Rvmo. Sr. Obispo de Mallorca se ha dignado conceder indulgencias en la forma acostumbrada.

Domicilio: Calle del Puerto, n.º 12 - S'Arracò.



## RELATO DE UN "DIJOURS BO" DE ANTAÑO

por JOSE REINES REUS

Eran otros los tiempos. Y, también, otras las gentes...

En un pueblo de nuestra ruralía, uno de esos pueblos que, tumbado indolentemente sobre el lomo suave de una suave colina, toma el sol, plácidamente, en tanto ve pasar la vida, un niño vivía ilusionado esperando la llegada del "Dijous Bó".

Un día, su padre, le había dicho: —Si te portas bien y, como recompensa, te llevaré a la más importante feria de Mallorca.

Y, el niño, se esforzó en portarse bien.

Y lo consiguió.

Llegado el famoso jueves, padre e hijo, endomingados e ilusionados, a pie, se encaminaron a Inca.

La ciudad les recibió con la silueta de sus siete molinos recortándose sobre el azul del cielo; azul, que contrastaba con el verdor de la nimia montaña sobre la que estaban asentados.

Y, también, con el olor característico y peculiar de sus recientemente cocidos "congreys", amorosamente adobados por unas enclaustradas manos monjiles.

Mientras, a lo lejos, el pitido del tren alternaba su estridente decir con los sonos de las campanas de las iglesias y de los tambores y cornetas de los soldados.

Las calles, repletas de gentes de todas las clases sociales, sexos y edades, vistas desde arriba, semejaban hormigueros humanos; hormigueros, que, de vez en cuando, se veían obli-

maltadas manos y lo que podrían hacer con un poquitín de buena voluntad las benditas manos; amén de unas palabras muy dignas de elogio que pronunció el reverendo Padre D. Antonio Bauzá sobre la significación del nacimiento del niño Dios que vivió y murió para redimirnos. Si todos aceptábamos la forma de vida propuesta, la tierra volvería a ser un paraíso, sin desempleo, hambrientos, ni armamento.

Esta Nochebuena en nuestro pueblo se merecía una audiencia más importante, sobre todo en hombres, que lo que asistió al acto.

\* Venido a pasar las fiestas Navideñas entre sus familiares y numerosos amigos aquí residentes, regresó a Nantes nuestro particular amigo y colaborador D. Antonio Vich "Viguet".

gados a pararse debido al atasco de los numerosos carros.

En los "cellers", las gentes apagaban su hambre y su sed entre risas y parloteo.

Y, por todas partes, compradores y vendedores, entregados al diálogo y saldando sus transacciones con dinero contante y sonante.

Puestos de las más variadas mercaderías se ofrecían a los visitantes: aceitunas, verdes como los ojos de las druidas o negras como las simas del miedo; piezas de queso tierno, oloroso y con sabor a leche recién ordeñada; pollos de aspecto quijotesco, criados en los higuerales; cerdos, engordados con higos dulces como la miel; hermanos de "Platero", pacíficamente filosofando; cabras, corderos, mulos, caballos, terneras, conejos y otros animales, pacientemente o nerviosamente, aguardando cambiar de amo; cuévanos, bien repletos de olorosos y sabrosos membrillos; barras de exquisitos turrónes, flojos y fuertes, artesanalmente elaborados; bolsas de frutos confitados y de confites sabiamente coloreados...

Pero, lo que más atrajo la atención y el deseo del niño, fueron las castañas, seguramente porque éstas no se dan en la isla y porque son tiernas y lechosas y agradables al paladar.

Degustando amorosamente las exóticas castañas, padre e hijo fueron a engrosar el grupo de mirones reunidos en torno a uno de los numerosos charlatanes que, en noviembre, hacen su agosto. Este era peninsular y, puesto de pie sobre una mesa, hacía sonar rabiamente una campanilla con el fin de atraer la atención de los transeúntes que se centraba en un jilguero sabio que, mediante el pago de unos pocos céntimos, adivinaba el porvenir.

Y el padre quiso saber el horóscopo del hijo...

Salió el jilguero sabio de la jaula, miró fijamente al niño y, luego, con su pico, sacó de un cajoncito una papeleta de color verde...

Entre otras cosas, aquella papeleta le vaticinaba al niño que entraría al servicio de Dios, que moriría viejo y que llegaría a ser un escritor de fama internacional.

Y el vaticinio, con el transcurrir del tiempo, se hizo realidad.

Tanto es así, que, en su pueblo natal, aquel niño de ayer, hoy tienen levantada una estatua, en bronce, que perpetúa su memoria entre los hombres.

## Pour la Survie du "Paris-Baleares"

Mm. Mayol Antoine, Rennes. Calafat Pierre, Verdun. Coll Michel, Nantes. Llado François, Thaon. Hauguel Emile, Le Havre. Mm. Loper-Gual, Nancy. Trias François, Montluçon. Simo Guillaume, St. Nazaire. Reynes José, Besançon. Reynes Barthélemy, Besançon. Petit Jacques Paris nous ont fait parvenir leurs cotisations à Cinquante Francs.

MERCI



## "EN JUANINCO"

Voici quelques années, "Juaninco" était inspecteur municipal de "abas-tos" sur un marché de Palma. C'était un brave homme de cinquante-huit ans, tout fier de son importance de fonctionnaire municipal, toujours tiré à quatre épingles même si son costume était passablement défraîchi, et heureux du respect qu'il inspirait aux commerçants du marché placés sous sa surveillance.

Bien qu'habitant à 150 mètres de "son" marché, "Juaninco" faisait le trajet à vélo, sur un très vieux vélo équipé de deux énormes sacoches de toile cirée noire. "Juaninco" était toujours ponctuel: il entrait dans le marché à 8 h. 25, cinq minutes avant l'arrivée du "celador", son chef hiérarchique. Cela lui donnait le temps de déjeuner (café au lait et deux "ensaimadas") à l'une des buvettes du marché. "Juaninco" choisissait soigneusement celle des trois buvettes où il y avait plus de monde à ce moment; de telle manière qu'il se trouvait toujours quelqu'un, un commerçant du marché, qui se faisait un devoir de lui payer son petit déjeuner. Il n'y a pas de petits profits.

A 8 h. 40, après avoir salué le "celador", "Juaninco" commençait son inspection. Lentement, il allait d'un stand à l'autre, exigeant que chaque article exposé aie son prix bien en vue; qu'il n'y aie pas d'ardoise semi-camouflée, effacée, ou renversée, chiffres en dessous. "Juaninco" était très méticuleux dans l'exercice de ses fonctions, mais pas vraiment méchant. Il saluait poliment les marchands; leur faisait une petite observation si besoin était; leur demandait des nouvelles de la belle-mère ou du petit dernier; s'extasiait sur la beauté et la fraîcheur d'un cageot de pommes... Le vendeur, pas bête, savait alors ce qu'il lui restait à faire... Choisir les trois ou quatre plus beaux fruits, et les glisser discrètement dans la grosse besace de "Juaninco". Trois tomates par-ci, deux piments par là, trois pommes à droite, un melon à gauche, deux cotelettes de porc chez le boucher, un morceau de fromage à l'épicerie, et "Juaninco" faisait chaque jour son marché personnel à très bon compte. Les temps sont durs, et chacun se défend comme il peut.

A 10 h. 30, son inspection terminée, "Juaninco" allait "merendar" à une autre buvette, avec deux tranches de jambon, bien épaisses, obtenues d'un charcutier et une "empanada" soutirée à un pâtissier. Il ne lui restait plus qu'à trouver une bonne poire pour payer la bière et le café. Ce n'était jamais très difficile.

Chaque samedi, après sa ronde, "Juaninco" demandait régulièrement à un mareyeur de lui fournir "25 pesetas" de crevettes, et un calmar, pour la "paella" du lendemain. Curieusement, il recevait pour ce prix minime une magnifique variété de crustacés qui n'aurait pas coûté moins de 150 pesetas à n'importe quel autre client!

Deux fois l'an; la veille de Noël et la veille de Pâques, le même mareyeur remettait à "Juaninco" un mystérieux paquet enveloppé de papier journal, dont la forme rappelait celle d'une belle langouste.

Faut-il dire que "Juaninco" ne dénonçait jamais aucun vendeur de "son" marché. Bien au contraire, lorsqu'un consommateur mécontent voulait dénoncer un marchand, il offrait ses bons offices; et avec beaucoup de patience, d'amabilité, et de "doigté" il "arrangeait" les choses. Le client, généralement, renonçait à plaindre; et le commerçant, dès le lendemain, remettait à "Juaninco" un paquet un peu plus volumineux que de coutume. Il faut bien le dire, "Juaninco" était très serviable. Si un marchand avait un problème avec la Mairie, propriétaire des marchés, il comptait sur la médiation de "Juaninco" pour faire toutes les démarches voulues; et, le cas échéant, graisser la patte de qui il fallait.

"Juaninco" est maintenant à la retraite. Grâce à ses économies, il a pu acheter deux petits appartements du côté de "Es Forti", qu'il loue à des maçons "forasters". Ce n'est pas la richesse, bien sûr, mais les deux loyers et la pension municipale lui assurent une vieillesse tranquille.

Les temps ont bien changé, et les inspecteurs d'aujourd'hui n'ont évidemment plus recours aux méthodes de "Juaninco". En fait je ne sais même pas pourquoi je vous raconte cette vieille histoire.

DONALD



## LES HIBISCUS

Le Maure et le Chrétien ont bâti tour à tour  
L'oeuvre cyclopéenne de l'antique muraille.  
Elle a subi le feu, le fer et la mitraille,  
Et le sang a coulé des siècles tout autour.

Longtemps, la mer mouvante a battu ses flancs lourds.  
Puis la terre fertile a couvert la rocaille.  
Dans les jardins sont nés, estompant la grisaille,  
Les rouges hibiscus aux lèvres de velours.

Et, souvenir mué en une apothéose,  
Je sens renaître encor ce soir sous un ciel rose  
La gloire des vainqueurs et le sang des vaincus.

De la sombre muraille exilant l'épouvante,  
Vois, mon coeur, se mêler la splendeur triomphante  
Des longs soleils couchants au sang des hibiscus.

Palma, Septembre 1975

JOSE DEYA

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos  
Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

## HOSTAL VILLA MAJA



HABITACIONES Y TERRAZAS SOBRE EL MAR  
PENSION COMPLETA

SE ALQUILAN HABITACIONES  
UN SITIO IDEAL PARA FINES DE SEMANA

PLAYAS DE SAN TELMO

## LES JOLIES GROTTES DE "MALLORCA"

Je dédie ce poème au doux souvenir  
Des jolies Grottes de Majorque  
Qu'on ne peut visiter  
Sans jamais y revenir...

J'étais bien jeune alors,  
Maintenant je suis plus âgée  
Et j'ignore si, comme ailleurs,  
Les démolisseurs les ont saccagées.

Je revois les Grottes d'Arta  
Et celles du Drach  
Se mirant dans un lac  
Ignorantes des troubles de Thalassa.

Une barque à plateau  
Y glissait lentement sur l'eau;  
Une musique douce nous berçait  
Et chacun de nous rêvait...

Par quel travail incroyable,  
Opéré dans la nuit des temps,  
Mille oeuvres de pierre admirables  
Ont-elles surgi de leurs gouffres béants? ...

Je revois "la salle des Banderas",  
Egalement "l'Oeuf sur le plat";  
On y voyait des "Bouddhas",  
Mais sans lumière et sans éclat...

... "La Salle des Orgues" aux mille tuyaux,  
Semblables à celles de nos paroisses,  
Qu'on écoute loin des angoisses  
Dans le chatolement des vitraux...

... Ces Milliers de stalactites  
Doublées de leurs stalagmites  
Semblent une forêt de cierges:  
De ceux qu'on offre à la Vierge...

... Ces "botifares" ou "llengonisses",  
Bien suspendues au plafond,  
Comme en une "bodega" propice  
Près d'un puits profond...

Que penser enfin de ces cavités  
Disséminées dans la roche,  
Profondes et sans clarté,  
Où le Mystère s'accroche? ...

Ne dit-on pas qu'un ermite:  
Ramon Llull, le Bienheureux,  
Frola ces stalagmites  
De ses pieds douloureux...?

Il n'avait qu'une unique pierre  
Pour manger et dormir...  
Pour le travail et la prière...  
Pour vivre et pour mourir...

Octobre 1975

CATHERINE LLULL

## ALLIANCE FRANÇAISE DES BALEARES

COURS DE FRANÇAIS

BIBLIOTHÈQUE

CINÉMA

CONFÉRENCES

ACTIVITÉS CULTURELLES

11 bis Rue San Felio  
Tel. 21 41 01  
PALMA DE MALLORCA



# Haciendo Historia

La segunda forma de conseguir de nuevo legalmente la agregación al municipio de Andraitx, era un voto del Ayuntamiento, cosa impensable, visto el amor que todos los concejales electos sentían para su S'Arracó cuyo consistorio estaba formado como sigue:

Alcalde D. Juan Alemany Esteve "COVAS" primer teniente, D. Gabriel Alemany Pujol "SON NADAL" segundo teniente, D. Ramón Alemany Pieras, "BRIL-LO" concejales: D. Marcos Palmer Pujol, "MESTRE-MARC", D. Juan Ferrà Castell "SERRAL", D. Guillermo Vich Alemany "VIGUET", D. Baltasar Palmer Pujol "SON TIO", y D. Juan Pujol Juan "GASPARONE".

Entonces sucedió lo imprevisible, lo impensable, lo que nadie hubiera podido prever jamás; y eso fue un decreto-ley del gobierno español que dirigía en aquellos tiempos el general Berenguer, quien había sucedido el otro general Primo de Rivera, destituyendo a todos los municipios del Reino y acordando que los nuevos concejales serían por mitad los mayores contribuyentes del municipio, según las últimas listas publicadas y la otra

mitad escogida entre los que fueron concejales electos entre 1917 y 1923; decreto que eliminaba todos aquellos que lo fueron bajo el gobierno de Primo de Rivera. Como el municipio de S'Arracó no existía, entre 1917 y 1923, los concejales que le correspondieron fueron los ocho mayores contribuyentes, y éstos eran: don Francisco Flexas Alemany "CHESC", natural de S'Arracó, D. Eduardo Malló Marqués, médico natural de Palma, D. Antonio Palmer Pujol "PEREJANO", natural de S'Arracó, D. José Pujol Riutord "SON NADAL", natural de S'Arracó, D. Antonio Marqués Colom "LA TRAPA", natural de Sóller, Dña. Matilde Pomar Bernat, maestra nacional, natural de Málaga, D. Jaime Alemany Enseñat, mayordomo de "San Cufell" natural de Andraitx, y D. Antonio Cerdá Salvá "FORNE" natural de LLucmayor.

Entre los ocho ediles del nuevo consistorio había por lo tanto cinco, es decir una absoluta mayoría que no eran naturales del pueblo, y por lo tanto no podían sentir el patriotismo innato, que cada arraconense siente, hacia su terruño.

Reunidos ambos entre sí para elegir al alcalde, resultó elegido a la segunda votación D. Jaime Alemany, primer teniente de alcalde D. Antonio Palmer, y segundo, Dña. Matilde Pomar.

El alcalde salió acto seguido al balcón de la casa Consistorial, diciendo a los espectadores, que estaba dispuesto a servir al pueblo, y que si querían reintegrarse a la villa de Andraitx, también trabajaría.

Dña. Matilde Pomar dijo que se consideraba como hermana de los del pueblo, y que trabajaría para su engrandecimiento.

También saludaron a los oyentes D. Antonio Palmer y D. Antonio Cerdá.

El Alcalde manifestó que si alguno del público quería hacer uso de la palabra que se presentara; acercándose D. Gaspar Pujol Bestard "TORRETES" quien anunció tener ya la instancia hecha para agregar a S'Arracó con Andraitx, y que dentro de un mes y medio ya podrían los arraconenses ser de nuevo andraitxoles.

El primer pregón que se hizo en nombre del nuevo alcalde, fue para pedir que todos aquellos cuyos deseos eran la agregación del pueblo con Andraitx, fueran a depositar su cédula en casa de D. Antonio Palmer "PEREJUANO".

El alcalde quería a toda costa agregar de nuevo S'Arracó a su pueblo natal, Andraitx, y lo consiguió no por loas pocas cédulas que se escogieron, pero sí, con un voto del Consistorio reunido en sesión extraordinaria el día 31 de marzo de 1930, cuyo resultado fue de seis votos contra dos.

En "La Voz Arraconense" el cronista "JHON", escribió: "Por lo visto no se pudo conseguir mayoría de cédulas y ahora por superioridad de



votos de los concejales se hace la instancia para volver a Andraitx.

Podrá ser ley pero no creo que esto sea justo, pues no siendo estos —los concejales— elegidos por voto popular, no creo que de ningún modo puedan representar el verdadero sentir de nuestro pueblo.

Y creo que no soy el único que pienso de este modo."

No obstante, en la solicitud que se presentó al Ayuntamiento de Andraitx el tres de abril, y de la que el Consistorio se enteró en su sesión del 10 de abril de 1930, el alcalde de S'Arracó y los concejales que con él firmaron el oficio se hacía constar "Que tenían una instancia presentada por numerosos vecinos, que acompa-

ña la opinión de casi todo el vecindario", y añadían los infrascritos que "desde mucho tiempo antes de desempeñar el cargo edilicio que ostentan ya estaban convencidos de la imposibilidad de que S'Arracó tuviese vida municipal independiente, que desde que se segregó de Andraitx, arrastró una vida lúgubre y miserable."

Previos los trámites legales correspondientes en sesión extraordinaria celebrada el miércoles 14 de mayo de 1930, el Ayuntamiento de Andraitx aprobó la reincorporación al mismo del municipio de S'Arracó.

Se durmió pues S'ARRACO-VILLA el día 15 de mayo de 1930.

¿Hasta cuándo?

P.B.

## ADEU SIAU LLORENÇ

Dia deu de desembre  
de mil noucents setanta cinc  
En Llorenç va posar fin  
I se n'anava per sempre.

Es dia de la despedida  
sa festa que li feren  
ell se la mereixia  
Els que el conegueren  
en braços se l'endugueren  
Tot era amics que tenia.

Era un bon glosador  
i un gran mestre fuster  
el mateix que matancer.  
De tot sabies fer bé  
pe's poble de S'Arracó  
demenem a n'el Senyor  
que te doni protecció  
si és que l'hagis menester.

Han perdut s'alegria  
els tres germans Palmers  
i els amics arreconers  
perquè molts ells en tenia.  
Quina pena, na Maria!  
Ja no li queda res més  
perquè ja no veurem mai més  
en Llorenç a sa fusteria.

Tot el poble va plorar  
ja no era aguantador.  
Del celebrat sermó  
que don Gaspar va contar  
lo que se n'acabava d'anar  
era un tros de S'Arracó.

Angels del cel que cantau  
pe's poble de S'Arracó  
demenau a n'el Senyor  
que en Llorenç descansi en Pau.

G. BARCELO

## PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA  
PRIORATO  
ANIS  
MOUSSEUX  
PANADES

XERES  
MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,  
Taureaux.

et tous les vins fins étrangers et spiritueux (16 pays différents)

## S. A. DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

(cela pourrait intéresser des Majorquins)

## Charcuterie Franco - Espagnole

SES SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincaré - Tél. 70 - 18 - 12  
44600 ST. NAZAIRE

Šobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises  
Botifaras - Botifarones, etc.  
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)



# EL FRAUDE MISCELANEA

por MIGUEL F. GAUDIN

\* En el restaurante hemos pedido una botella de agua mineral sin gas al principio de la comida y ahora que ya está vacía, esperando nos presenten la nota del festín, es cuando nos fijamos con la etiqueta que reza: "Agua potable preparada"... digamos "Valle Azul" para no hacerle la más mínima propaganda ni en pro ni en contra. Nada de manantial ni de fuente o pozo cualquiera. Sólo la marca y las señas de la empresa distribuidora. Así que nos han engañado puesto que esa agua tanto puede ser de pozo, como del grifo de una cualquier EMAYA. Y nos preguntamos. ¿Preparada a base de qué? Porque caso de no saber a agua ¿qué sería? Y suerte todavía que según reza la etiqueta, es potable. Sólo faltaría eso, que no lo fuera. Así que en un país como el nuestro donde existen muchos manantiales de agua, cuyo caudal sobrepasa y de mucho la cantidad utilizada anualmente, que debidamente embotellada se vende al público, todavía hay quien saca sus agostos vendiendo agua fabricada, supuesto que preparada. Y suponemos que con permiso oficial. Porque de no ser así, el negocio sería clandestino; es decir, sin pagar patente ni impuestos, y por lo tanto más lucrativo aún, que lo que uno imagina.

\* En un suelto de prensa leímos un informe en el que decía que se abría una investigación acerca de tres fábricas viguesas de conservas de pescado enlatado que estaban acusadas de un supuesto fraude consistente en haber enlatado bonito para el consumo humano, cuando éste era impropio para tal uso y debía ser destinado a la confección de harina de pescado para la alimentación del ganado.

No hemos sabido nada más del caso, y desconocemos por lo tanto el resultado de la investigación. Y ese suspense no deja de tener su resultado desastroso comercialmente hablando, porque al no saber si fue esclarecido el caso y condenados o absueltos los supuestos implicados, el consumidor al comprar latas de conservas, rechazará mientras sea

posible las de procedencia viguesa por si acaso la suerte le destinaba alguna lata de esas que podrían ser impropias para el consumo humano.

\* Un informe del 14 de agosto distribuido por Syreca decía que durante la presente campaña, España ocupará el segundo puesto en la producción mundial de aceite con un total de 325 mil toneladas, según estimaciones del Consejo Oleícola Internacional. El primer puesto lo ocupará Italia con 525 mil toneladas.

En cuanto al sector del comercio exterior, España también ocupará el segundo lugar entre los exportadores mundiales de aceite, con 50 mil toneladas detrás de Túnez que exportará 60 mil toneladas.

Al parecer se trata de un buen negocio que tiene nuestro país con el aceite. Pero ¿hasta cuándo? El mismo día según Cifra una multa de ocho millones de pesetas le fue impuesta a una sociedad de Jaén por adulteraciones en el envasado y venta de orujo de aceituna, aceite de semillas y refinado y aceite de semillas de pepitas de uva.

El 18 del mismo mes según Europa-Aress, tres multas por adulteración de aceite envasado, fueron impuestas a entidades que no citaremos, pero que la prensa diaria nombró por un total de siete millones y medio de pesetas. El 22 del mismo según Syresa, un millón de multa a una entidad sevillana por venta de aceite adulterado.

Y podríamos seguir así, siendo este mensual insuficiente para enumerar a todos los casos.

Vender una mercancía adulterada equivale a ganar mucho dinero, considerando que el consumidor es lo suficiente tonto, como para no darse cuenta del fraude que se le impone. Sin pensar que el que desembolsa noventa pesetas para la adquisición de un litro de aceite de oliva pongamos por caso, si ese aceite al consumirlo huele a colza, no volverá jamás a pagar dicha cantidad por un aceite que vale la mitad.

\* Hay petróleo en España... Importantes reservas de hidrocarburos han sido localizadas en el Mediterráneo, a unos 15 kilómetros de la costa, frente al delta del Ebro. Actualmente se sacan 40.000 barriles diarios, o sea un millón de toneladas anuales, y se dice que así continuará durante diez años. Sin embargo, no hay que alegrarse desconsideradamente: dicho petróleo español resulta treinta veces más caro que el árabe, el cual ya no sale barato, como bien lo sabemos todos.

\* Las emisiones en catalán de la radio francesa han sido suprimidas. En cambio, el gobierno español ha votado un presupuesto de 30 millones de pesetas a favor de los profesores de la provincia de Barcelona para enseñar el catalán.

\* On sait que, pour les automobilistes, le port de la ceinture de sécurité est obligatoire en France. Soulignons qu'en Espagne il en est de même pour tout déplacement hors des agglomérations.

\* En el Festival Internacional de Cine no-profesional celebrado en Mentón (Francia), el Sr. Ríos (España) ha sido premiado por su película "Talpa" realizada en 8 mm.

\* Los súbditos españoles que trabajan en Francia y desean pasar sus

Y si el negocio turbio sigue su curso, es porque las multas pagadas por elevadas que sean, siguen dejando beneficios; y por lo tanto seguirá el fraude, esa vergüenza, hasta el día que tomando al toro por las astas la Autoridad competente se decida a cancelarles el permiso de envasadores y distribuidores a todos aquellos que practican la adulteración. Y eso no tan solo en el aceite.

Ya que el 22 del mismo mes según Syresa, se le impuso una multa de cinco millones de pesetas a una central lechera de Zaragoza por venta de leche con cifras de proteínas y extracto seco magro inferior a los mínimos establecidos, y en otro producto, por déficit de lactosa; mientras que a una conocida marca de chocolate se le imponía medio millón por elaboración y venta de chocolate adulterado.

Si el fraude no enriqueciera, no estaría tan extendido como está. La prensa extranjera se hizo eco hace poco de esa plaga que nos azota. Se trataba de una empresa mallorquina cuyos licores son de pésima calidad según decía, por estar fabricados con alcoholes de segunda o tercera categoría, cuando son imprescindibles los de primera.

Es triste tener que pensar, que mientras unos hacen cuanto pueden para satisfacer a propios y a quienes no visitan, otros por lucro, echen a perder el buen afán de los primeros.

vacaciones en España tienen que llevar el impreso "S.E. 3.417" del Seguro Social Francés. Así podrán cobrar los reembolsos de todos los gastos causados por un accidente o una enfermedad inopinada.

\* Dans le domaine de la construction navale, l'Espagne se classe au quatrième rang mondial, derrière le Japon, l'Allemagne Fédérale et la Suède.

\* Reconquista... Los peritos árabes en asuntos turísticos se interesan mucho por España. El consejero financiero del difunto rey Faizal de Arabia estuvo recientemente viajando por Andalucía, interesándose en cada clase de asuntos turísticos: solares, casas y pisos, hoteles...

Casi al mismo tiempo, el ministro egipcio del Turismo dió una vuelta por Granada, Málaga y la Costa del Sol.

En cambio, el nuevo plan de urbanización de la capital de Yeddah (Arabia) ha sido encargado a un arquitecto español, Sr. de La Fuente, establecido en Roma.

\* Dans presque chaque numéro de "Paris-Baleares" on lit des protestations, aussi énergiques que justifiées, contre les méfaits d'une urbanisation incontrôlée. D'innombrables "cancers" de béton ont irrémédiablement défiguré Palma, Santa Ponsa, Palma Nova, Magalluf, etc...

Si cela peut consoler nos lecteurs majorquins, disons que la France n'échappe pas à ce mal. L'exemple du quartier de la Défense ou du front de Seine à Paris a été contagieux. A Nantes, par exemple, il existe un véritable scandale dans ce domaine: En plein centre de la ville se termine la construction d'une horrible tour de béton et de verre qui "accroche" l'oeil, où que l'on se trouve. Les nombreux monuments de la ville (château des ducs de Bretagne, beffroi du Bouffay, cathédrale Saint Pierre, Basilique Saint Nicolas...) sont désormais indissolublement liés à ce monstre "à l'américaine".

## PARIS-BALEARES

órgano  
oficial  
de  
LES CADETS  
DE  
MAJORQUE

## Restaurante

# ES CANIES

Paseo La Playa (d'En Repic)

COCINA MALLORQUINA - FRANCESA

PUERTO DE SOLLER





CONTE CATALA

JEP GOUZY

# El sabater i el missioner

A Illa hi havia un sabater que volia a tota força saber més que tothom. Cal dir que era un poc barloc, bona persona, però un poc menja-pel·lofes<sup>1</sup>. Un dia va venir un missioner, i es van anunciar els seus sermons.

— Jo no em desplaçaré!, va dir el sabater.

— I per què?

— Perquè jo se tot el que dirà. Tanmateix si parla amb signes el comprendré.

Aquestes paraules, com és natural, les van repetir al missioner. Ell es va dir que era possiblement una ocasió per a mostrar el seu saber. Va anunciar:

— Jo el vull prendre al mot. Aprofitarem la devota<sup>2</sup> a la Trinitat i, allí, de la trona, li parlaré amb signes. Em podrà respondre de la mateixa manera. Després el batlle i el capellà d'Illa jutjaràn qui ha estat més a prop de la veritat del que ha dit l'altre.

A l'església de la Trinitat hi havia en aquest moment dues troncs. El sabater s'instal·la a una, i el missioner a l'altra.

El frare es decideix a fer el primer signe: aixeca un dit cap el cel. El sabater reflexiona un moment i n'aixeca dos. Instant de sorpresa. El missioner, allavors, es fa més sentenciós i n'aixeca tres. El sabater serra el puny i l'hi mostra. El frare sembla un moment perdut. Es posa el cap entre les mans, es grata la cogitera i la tonsura, amb lentitud estudiada s'escorolla la butxaca i, triomfant, es treu i mostra una taronja. El sabater fa com el seu compare, s'escorolla la butxaca i com el qui sap que ten tots els avantatges, surt un tros de pa i el mostra. Això, amb totes les mímiques degudes per dos predicadors va durar més de mitja hora. La gent es quedava barrant la boca com un tupí, demanant-se el que es passava exactament.

Finalment, després d'allò del crostó, els dos, com si s'havien posat d'acord, es fan el signe de la creu, reprès per tota l'assistència, baixen de llurs troncs i la missa s'acaba.

Penseu si tothom era curiós de saber quin era el sentit dels sermons i dels signes! I també de conèixer el vencedor. I encara de saber si els dos s'havien comprès. Els van separar i interrogar. El frare va dir:

— Us ho explico tot i us puc dir que aquest home m'a respost com un indi<sup>3</sup>. He aixecat el dit per anunciar: "Hi ha un sol déu", ell n'ha aixecat dos per dir: "No, n'hi ha dos: el pare i el fill". Allavors he volgut rectificar amb tres: "El pare, el fill i l'esperit sant". I quan ha alçat el puny volia afirmar: "Tots units en una sola persona". Després li he mostrat la taronja per dir: "Déu, ha creat la terra, és rodona com una bola", m'ha presentat el crostó: "Produeix el pa". Després, com hem vist que sempre ens entendríem, hem acabat el combat.

Tothom es va quedar admiratiu d'aquest exemple de comunicació. Però quedava a oir el sabater per saber qui dels dos havia més comprès l'altre i si els podia declarar tan entesos l'un com l'altre. Doncs, les mateixes persones privilegiades van anar a oir la versió del sabater que festejava el que pensava ésser la seva "victòria" al cafè del comerç.

He guanyat, us ho dic entre nosaltres, perquè coneixia molt bé les manies i hàbits del frare. Ha aixecat un dit per dir-me: "Te fico un dit al cul", jo n'he aixecat dos per amenaçar-lo: "I jo te'n fotré dos", i ell: "Que pensaries de tres?" Per acabar tot això he alçat el puny: "Si et vols fer més fort, hi posaré el puny". Es creia fer-me enrabiar mostrant-me una taronja, jo que te li he mostrat el pa... Què voleu continuar, després? Ha estat obligat d'abandonar!

Podeu jutjar de l'estupefacció dels qui van oir aquesta versió. Uns s'indignaren, els altres se van fer un tip de riure. Però s'havia promès un jutjament. El batlle i el capellà es van reunir i, fills, quines discussions! Van ressorgir les velles oposicions entre el poder públic i l'església. El capellà donava raó al missioner i el batlle, que també coneixia molt bé el frare, deia que el sabater havia fet una interpretació plausible dels signes del missioner..

Això va durar molt i no es va acabar sinó amb la mort dels principals actors.

## El primer Gobierno de S.M. El Rey



El nuevo gobierno que preside Arias Navarro, parece que ha satisfecho a la mayoría de los pueblos europeos. Es de dominio público que, no pasa día que no ocurra algo desagradable en todos los países del mundo, y en menor escala en España. Hora es ya, que todos los gobernantes se entiendan, y que se apasigüen todas las naciones para ir hacia un punto de partida más seguro, siquiera para satisfacer los anhelos de los españoles que desean una España "grande y libre" y nosotros añadiremos (cultura y próspera).

El año 1975, ha terminado por culpa del terrorismo lleno de inquietudes para todo el mundo, sin pena ni gloria. El nuevo gobierno se propone colaborar para la construcción de una España nueva para que haya paz, y tranquilidad en nuestra Nación, y sobre todo para librarla de los zarpazos que, extremistas de todos los matices tratan de asestarle a nuestra Patria. Fraga Iribarne: "Yo haré cuanto esté en mis manos para que la paz continúe, y no sea alterada, bajo ningún concepto". Estas palabras han sido muy bien acogidas en todo el país, porque el gobierno, está dispuesto a contener cualquier intento contra el régimen constituido. El tiempo y nada más que el tiempo será el verdadero juez que diga si el gobierno que formó Arias Navarro cumplió a satisfacción de todos. Esperamos que los nervios alterados por lo ocurrido en España hace unos meses vayan atemperándose adquiriendo su habitual normalidad. El pueblo espera mucho de este primer gobierno de S.M. el Rey, aminorar los sin trabajo, a causa de la inflación muncial, y amparar la situación de los agricultores, las miserísimas pensiones de los jubilados, y otras modificaciones genéricas. En todos los aspectos pondrá a España a la altura de una verdadera Nación Europea, merecedora a que se la respete y aprecie todo el mundo. Así es el deseo del Rey Juan Carlos, del Gobierno, y... del pueblo español.

JAIME ALEMANY



PARIS-BALEARES  
ORGANO DE LES CADETS DE MAJORQUE

<sup>1</sup> Expressió del Rosselló, vanitos.

<sup>2</sup> En rossellonès molt utilitzat per pelegrinatge.

<sup>3</sup> Expressió que sempre oïa a J. Modat: m'ha respost d'una manera meravellosa.



# LE TRAIT D'UNION

En ce début de l'année 1976, je souhaite à mes amis des "Cadets de Majorque" et en particulier au PARIS-BALEARES "Molts anys i aquest que no conti", c'est-à-dire nombreuses années, sans compter celle qui vient de commencer. Je n'oublie pas dans mes vœux, les membres de nos associations Hispano-Françaises de Majorque, Ninorque et Ibiza. J'ai fait connaissance de cette dernière île, le mercredi 12 Novembre dernier. En compagnie de Mr. Albert Dumont et de sa charmante épouse Francesca, j'arrivai à l'aéroport, où nous attendait en fin d'après-midi le sympathique Vice Président de l'Alliance Française d'Ibiza, Mr. Sylvain Imbert. Il nous conduisit à travers la campagne, au sud de la ville, jusqu'aux environs des Salines. L'actif Secrétaire Général de l'Alliance Française, Mr. René Vuibert avait mis à notre disposition pour 3 jours, une petite villa à proximité de son habitation principale. Le propriétaire est le fondateur de l'Alliance, dont le vingtième anniversaire a été fêté en 1974. Il a aussi en 1975 donné naissance à l'Ecole Française qui compte déjà 40 élèves. Mr. et

Mme. Vuibert, accompagnés de leur fille, nous retrouvèrent après leur tâche de la journée, devant la cheminée où flambait un feu éclatant. Ils nous conduisirent jusqu'à la magnifique villa située au sommet d'une colline boisée de pins, appartenant à Mr. et Mme. Sylvain Imbert qui nous offrirent un diner copieux et excellent.

Nos hôtes ont quitté Paris il y a déjà 10 ans, et comme des pionniers ils ont dirigé la construction de leur villa, et ouvert diverses pistes autocyclables dans leur immense terrain. Après le bruit de notre capitale, ils ont trouvé le calme qu'ils recherchaient, dans le secteur d'Ibiza qu'ils avaient choisi à leur arrivée.

Le lendemain matin, je visitai les locaux de l'Alliance Française, et l'école où enseigne toute la famille Vuibert. L'après-midi avec une voiture de location j'accompagnai Mr. et Mme. Dumont dans une visite du Nord de l'île, très différente de Majorque, avec ses nombreuses collines boisées, fermes et maisons isolées. Nous avons malheureusement perdu plus d'une heure, sur certaines routes secondaires ou les embranchements ne sont pas signalés au point de vue

direction à suivre et nombre de kilomètres à parcourir. Pour cette raison, il fut impossible d'atteindre San Antonio, car Mr. Dumont devait faire le soir même à l'Alliance sa causerie avec diapositives sur Sacha Guitry. L'assistance y était très nombreuse et je remarquai les jeunes des cours de Français du Lycée Santa Maria. A cette occasion, je fis connaissance du Père Joan Mari, curé de la paroisse de Santa Cruz et historien, qui me donna rendez-vous le lendemain, afin de me renseigner sur la toponymie des Iles Pitiusas. Le soir parmi les personnes qui avaient applaudi le conférencier, je retrouvai dans un bon restaurant français, le Consul de France Mr. Gerard Dayries, Mr. et Mme. Dumont, Mr. Imbert et Mr. Vuibert accompagnés de leurs épouses, Mr. de Villenoisy ex-conférencier de l'Alliance à Paris, Mesdemoiselles Rosemary Pensalene, et Milagro Revert, professeurs de français du Lycée et Melle Vuibert.

Le 20 Décembre 1975, sur l'initiative de Maître Claude Motion, un cadeau a été offert à Mr. Santaella dans la belle pièce du Consulat, réservée aux réceptions. Les personnes qui avaient assisté à la remise d'une décoration française le 6 Septembre dernier, à notre Vice-Consul, avaient donné leur accord pour participer à cette réunion amicale. Notre sympathique ex-avocat du Maroc prit la parole en ces termes:

Monsieur, le Consul, Monsieur le Vice Consul, Madame et Mademoiselle Santaella, Mesdames, Messieurs, Le 6 Septembre nous avons eu la joie, Monsieur le Vice-Consul, de vous féliciter pour la haute distinction dont vous portez maintenant l'insigne. Ce jour, les mêmes personnes qui vous entouraient, vous prient de recevoir leur modeste souvenir célébrant ainsi votre élévation dans l'ordre du Mérite National.

J.J. Rousseau, dans le tome III de ses Confessions a écrit "Il vaut infiniment mieux avoir l'estime des hommes que quelquefois leur admiration".

Nous apprécions tous, les tâches administratives souvent ingrates que vous assumez, le soin avec lequel vous les accomplissez les conseils judicieux que vous prodiguez, mais qui ne sont hélas pas toujours appliqués par leurs solliciteurs.

Je ne veux point porter atteinte à votre humilité naturelle, ni répéter l'éloge prononcé ce jour-là par notre brillant Consul, Monsieur Gérard Dayries.

Je veux simplement vous dire, après la citation s'appliquant parfaitement à votre personne et au caractère très amical de notre réunion, la sincère estime que nous vous portons tous. Monsieur le Consul, Monsieur le Vice-Consul, Madame, Mademoiselle, en mon nom personnel, au nom de mon épouse et celui de vos amis ici présents, je vous souhaite un joyeux Noël et une année 1976 particulièrement heureuse. Nous vous remer-

## VACANCES AUX BALEARES

Pour ceux de nos amis qui le désirent — et à fin de leur éviter les difficultés de la pleine saison — nous sommes à même de leur procurer dès maintenant leurs billets pour la traversée Barcelone-Palma ou vice versa, dont ils ont besoin pour leurs vacances.

Toute demande de billets doit être accompagnée des renseignements suivants:

- \* nom prénom, âge et nationalité de chacun des voyageurs (y compris les bébés qui ne payent pas).
- \* marque modèle, poids, et numéro minéralogique du véhicule, le cas échéant.
- \* la date désirée pour la traversée, en indiquant si on préfère la veille ou le lendemain, pour le cas où le bateau serait complet à la date choisie.
- \* La classe souhaitée (couchette 1.<sup>o</sup> ou 2.<sup>o</sup>, ou fauteuil).

Les demandes devront nous parvenir, au minimum, 30 jours avant la date de départ. Ecrire à notre Secrétaire Général, l'abbé Joseph Ripoll - "Villa du Canigou" - 20, avenue Foch - 64400 CERET.

### "LES DEUX TEMPLES"

Temple deux fois païen, de Mars et de Vulcain,  
Erigé sur le socle ondoyant de Neptune,  
Terrible au grand soleil, fantôme au clair de lune,  
C'est dans la baie, un porte-avion américain.

Surprenant Léviathan sous mon ciel majorquin,  
Cathédrale sans Dieu, dont la longue tribune  
Crache en fait d'homélie, sur son armure brune,  
De noirs oiseaux meurtriers au profil de requin.

Tu viens dans notre port et devant notre Temple  
Montrer ta force aveugle à David qui contemple,  
Dur Goliath, ta cuirasse et tes avions d'enfer.

Devant toi, la Séo, lumineuse et sensible,  
Evoque un Dieu d'amour qui pour l'homme a souffert  
Et qui bénit les jours de notre Ile paisible...

JOSE DEYA

## EXPÉDITION EXPORTATION

# Georges COLL

## FRUITS ET LÉGUMES

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON  
84300 (Vaucluse)  
Téléph. 78 01 43

cions de nous offrir cet abondant cocktail".

A titre de Délégué de l'Union des Français de l'Etranger et de Président de l'Amicale de Bienfaisance, après avoir remercié Maître Motion et félicité de nouveau Mr. Santaella, je signalai la présence parmi nous de Madame Mersayan qui avait, en compagnie de Mme. Dubiez, préparé les colis de Noël destinés à nos compatriotes, vieillards, enfants, et malades dans le besoin. J'ajoutai que j'avais reçu de Madame Maisy Van Delft de Calvia, une somme de 3.000 pesètes, réparties ainsi: 1.000 pesètes pour le Bienfaisance à titre de Membre Bienfaitrice et 2.000 pesètes au bénéfice de cette dame française de Porto Cristo, qui lutte depuis plusieurs mois contre la maladie. Je signalai en outre que mon ancien Chef des Affaires Indigènes du Maroc, le Colonel Carrère, auteur de l'ouvrage "Missionnaires en Burnous Bleu" qui avait eu connaissance par la chronique consulaire publiée dans le PARIS-BALEARES, de la détresse dans laquelle se trouvait notre compatriote avec ses 2 enfants, m'avait chargé de faire mettre en vente 9 de ses livres, pour cette oeuvre charitable. Le cocktail a permis à plusieurs personnes d'acheter sur place ces volumes. J'ai tenu à remercier en outre Mr. Mersayan, expert-comptable, qui vient fréquemment et bénévolement au Consulat, afin d'aider dans sa tâche Melle Santaella, pour la comptabilité et l'envoi de la correspondance, aux membres de l'Union des Français de l'Etranger et de l'Amicale de Bienfaisance.

COMMANDANT ROLAND LEGROS



# Toponymie Arabo-Berbère à Ibiza

C'est en 1235 que les Arabes furent chassés définitivement d'Ibiza par les Conquistadors Catalans, sous les ordres du Comte de Montgri dont la flotte était partie de Barcelone. Ibiza, Formentera et les îlots voisins furent partagés entre les combattants.

Pendant plus de 5 siècles, depuis l'année 707, les îles appelées jadis Pitiusas connurent plusieurs expulsions des Maures, et reconquêtes par ces derniers, ainsi que des expéditions de pillage par différentes peuplades. On peut citer brièvement en 798 une reconquête qui dura plusieurs années sous Charlemagne, une courte invasion des Normands en 859, et une autre par ces Nordiques qui dévastèrent Formentera en 1108. Lors de la croisade de Pise, l'occupation des chrétiens dura de 1113 à 1115, année du retour des arabes.

Feu Isodoro Macabich Llobet, décédé récemment, a écrit pendant plus

d'un demi-siècle, sur l'histoire de ces îles, que les Grecs avaient appelées Pitiusas, en raison de l'abondance des pins. Ibiza était connu sous les noms de Ibosim, par les Carthaginois, Ebisus par les Grecs, Ebusus par les Romains et Yebisah par les Arabes. Le vieux nom Iberique était Aivis.

L'abbé Juan Mari Cardona de la Paroisse de Santa Cruz à Ibiza est le disciple et continuateur des recherches historiques de Macabich sur les Pitiusas. Je lui ai fait, dans la matinée du 14 Novembre, une longue visite, et il a bien voulu me consacrer une partie de son temps précieux, pour répondre à mes questions sur la toponymie locale. J'apprends ainsi que dès les 14ème et 15ème siècle, beaucoup de noms arabes et latins arabisés, avaient été remplacés par des vocables catalans. Mr. René Vuibert, Secrétaire Général de l'Alliance Française d'Ibiza, m'avait confié, une

vieille carte militaire, qui me permit de constater, que les longues listes de "Bini" (Fils de) — que l'on trouve à Majorque et Minorque, étaient réduites à leur plus simple expression à Ibiza Formentera dans les îlots Espalmador, Coniera-Vedrà, le mystérieux Tagomago, etc... Les 12 cartes militaires en vente actuellement, sont détaillées et très claires aux points de vue toponymie, nivellement, tracé des ravins, signes conventionnels etc... Mais par comparaison avec le reste des Baléares, je n'ai trouvé sur ces grandes cartes récentes qu'un nombre très restreint de toponymes Arabo-Berbères. Les suivants, tels que Sinia (de Sania, jardin irrigué par une noria en Arabe) se retrouvent encore 50 fois à Minorque et 15 fois à Majorque; Rafal (de Rahal, gîte d'étapes) 70 fois à Majorque et 30 fois à Minorque; Al jub (citerne, puits) est répété 47 fois à Majorque et 3 fois à Minorque; (Sa) Mesquida (la mosquée) 10 fois à Majorque et plusieurs fois à Minorque. Alqueria (petit village en arabe, devient en castillan synonyme de ferme). Il est cité 26 fois à Majorque et 3 fois à Minorque. Je vais rechercher ce qui reste à Ibiza des noms ci-dessus.

L'abbé Juan Mari, m'a remis une photocopie, d'après de vieux documents, de 4 listes, sur lesquelles existent les noms de "Alqueria" ou de "Rafal" suivis pour les situer de toponymes arabes en majorité et un petit nombre berbères et peut-être basques, latins et pré-romains. L'origine de ces derniers, serait intéressante à rechercher par des philologues qualifiés, possédant dictionnaires et documents, sur les plus vieilles langues Semitiques et Indo-Européennes.

La 1ère liste appelée "Alquerias de Xarch" (de Chareq: Coté Est, en Arabe) comprend 26 Alquerias, 6 Rafal et Alborg de Bouali (Arabe).

La 2ème liste dite "Alquerias de Benizamid" comprend 31 Alquerias, et Rafal Almagost.

La 3ème liste "Alquerias de Portu-many" (25 Alquerias et 8 Rafal).

La 4ème liste "Alquerias de Algharb, (l'ouest en Arabe) comprend 15 Alquerias et 7 Rafal.

De mémoire, sur une carte, l'abbé Juan Mari, m'a indiqué l'emplacement de 33 Alquerias sur les 97, des listes ci-dessus.

Leur nom est encore connu par les vieux paysans, mais ne figurent plus sur les cartes actuelles.

Je me propose d'étudier pour les mois suivants dans le PARIS-BALEARES les noms divers que je crois d'origine Arabe ou Berbère à Ibiza. Je donnerai mon opinion sur certains dont l'étymologie peut paraître douteuse ou inconnue souhaitant la contradiction en cette matière très délicate, surtout lorsque les toponymes les plus anciens, ont subi l'influence de langues différentes et que les archives existantes ne donnent aucune information sur l'orthographe la plus ancienne des lieux dits, considérés.

## PARIS-BALEARES

organo oficial de

LES CADETS DE MAJORQUE

PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France: "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siege Social: 20, Avenue Foch  
66 400 CERET

Director:

D. Miguel Ferrer Sureda

Président: Raphaël Ferrer

7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS 51.

1er Vice-Président et Secrétaire Adjoint:

Gabriel Simó, Sanjurjo, 13 S'Arracó.

2me Vice-Président: Juan Juan Porsell

Verda, Capitán Vía, 12. Teléfono 27-22-96.

Secrétaire-General: Mr. L'Abbé Josph Ripoll — "Villa du Canigou" — 20, avenue Foch - 66400 CERET.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie pour la France, adresse toute correspondance au Secrétariat Général:

Délégué Général pour les Baléares: Antonio Simó Alemany, Plaza Navegación, 19c. Palma de Mallorca. Tel: 28-10-48

Délégué Adjoint Responsable de la Publication Miguel Ferrer Sureda, Troncoso, 9. Palma de Mallorca. Tel. 21-26-60.

Redaction, Sebastián Gelabert Palmer, Plaza Progreso, 43, 1.º Palma de Mallorca.

Trésorier - Adjoint: Jean Ferrer. REIMS, 51. 19, rue Voltaire.

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . 35 Frs.

Membre donateur . . . . 40 Frs.

Membre bienfaiteur . . . . 50 Frs.

(Mécène (à partir de) 100 Frs. et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. -- Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00

IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleres - España

Dépósito Legal: P.M. 955 - 1965

## BALLADE DU TEMPS PERDU

De notre vie l'automne a fui  
L'hiver est là comme un reproche.  
Sur le chemin, un éclair luit;  
La faulx en main, la Mort approche.

Sous son manteau, dans un repli  
Est la Douleur qui se prélassé;  
Un peu plus loin, marche l'Oubli;  
Pleurez, Humains! !! car le Temps passe.

Si votre coeur, d'un grand amour  
A fait naître la belle flamme,  
Ne dites pas: "c'est pour toujours!"  
Car le trépas, libérant l'âme,  
Libère aussi le Souvenir  
Et celui-ci bientôt s'efface:  
Il serait vain le retenir;  
Pleurez, Humains! !! car le Temps passe.

Sur cette terre, l'Humanité,  
Par son Orgueil, toujours succombe.  
Princes! !! Manants! !! l'Egalité  
Débute ici! devant la tombe.

Tremblez, Tyrans! voici la Mort:  
Tout est fini... et Tout commence.  
Dans l'Au-delà, point de remords;  
Pleurez, Humains! !! le Temps s'Avance.

Jacques Mayor  
(alias: J.G. Cely-en Bière)

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

## RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA  
Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne  
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"

COMMANDANT ROLAND LEGROS



## PETITES ANNONCES

**A VENDRE MAISON DEUX ETAGES.** Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMODITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: **MM. Jaime PALMER**, 31, Clos Isabelle - 31 - **TOURNEFEUILLE** on pourra visiter en Juillet - Août.

**A LOUER A SOLLER:** Isles Balears. Espagne. Maison meublée, entrée, salon, salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. Prix par mois ou par saison de 800 à 1.500 francs. Ecrire à **Jaime Sbert**. C/. Jaime Ferrer 4 - 4.º Palma de Mallorca (Espagne)

**A LOUER A MAGALLUF:** Estudio meuble avec terrasse à 50 m. de la plage. Prix par mois ou par saison de 600 à 1.000 francs. Ecrire à **Jaime Sbert**. C/. Jaime Ferrer, n.º 4 - 4.º. Palma de Mallorca. (Espagne)

**A VENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST.** Commerce Fruits Exotiques - Produits d'Espagne - Vins fins - Champagnes sélectionnés - Affaire très prospère. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, 20, avenue Foch, 66400 CERET.

**VENDS APPARTEMENT - 93 m.² F. 4. CULLERA à 40 kms. de VALENCIA** Espagne - Meublé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: **Mr. CLAUSON**. Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - RUY.

**A VENDRE, PETITE VILLA: à SON JORDI**, comprenant: Entrée, Salle à manger, 3 Chambres, Salle de bain, Douche, Garage et Jardin. A 300 m. de la plage. Ecrire à **Madame DARDER**, 41, rue Président Wilson, 24000 PERIGUEUX.

**VENDS CENTRE PALMA** maison louée - Plus corps de bâtiment attendant, non terminé - Superficie 240 M.² - Possibilité création immeuble 4 ou 5 étages - ou accepterais échange maison ou plusieurs appartements, à valeur égale, France ou Espagne. Ecrire ou Téléphoner: **M. François Castaner**, Les Pâquerettes - Haut du Gras - 88190 - GOLBEY (France)

**VENDS COMPTANT**, Commerce de Parfumerie - Librairie. Excellent rapport. Ecrire à: **Abbé Joseph Ripoll**, 20, Av. Foch 66400 - CERET, qui transmettra.

**A LOUER. PORT DE SOLLER**, Plein Centre: Calle Torrens, 16 **GRAND MAGASIN**: 250 m.² + 133 m.² de Caves. Meilleur emplacement - Apte tous commerces. Ecrire: **M. Laurent Pons**, 20, Av. A. Briand - 25400 - AUDINCOURT (Doubs).

**RECHERCHE** personne 40 à 50 ans, française si possible, pour tenir intérieur à Palma-Nova. Ecrire à: **Abbé Joseph Ripoll**, 20, Av. Foch 66400 - CERET, qui transmettra.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. **Sr. D. Guillermo Vaquer**. Calle Moragues, 2 - SOLLER.

**A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Balears):** Maison meublée - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai à septembre. **Sr. D. Guillermo VAQUER**. Calle Moragues, n.º 2. SOLLER.

**A VENDRE: VILLA BORD DE MER** Puerto de la Selva - Costa Brava - à 30 Kms. de la Frontière-Cerbère. Entièrement terminée: deux appartements de 5 pièces. Tout confort. Prix intéressant. Pour tous renseignements écrire à: **MM. VILLARET**, 82 Chemin de Morey, THONON-LES-BAINS - 74200

**A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF**, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne. Ecrire à: **Mr. DELESTRAIN**, 4 bis, rue Jeanné d'Arc. ORLEANS 45-France.

**A VENDRE A PALMA-ARENAL** Terrain à bâtir - Plage de l'Arénal: 850 m.² environ - Convendrait à Hôtel: 1er. plan s/mer. Faire offres ou s'adresser à **Mr. l'Abbé Joseph Ripoll**, Les Cadets de Majorque, 20, Avenue du Maréchal Foch, 66400 CERET - qui transmettra.

Parcelas de 450 metros hasta 1.100 metros, en Punta Blanca. **SAN TELMO** Ecrire: **M. Pierre PIERAS**. H.L.M. - 109. LES CONDAMINES. ROUTE D'AVIGNON. 84300 CAVAILLON.

## VIAGER

**A VENDRE LIBRE DE SUITE**  
\* Appartements  
\* Estudios-Chalets  
\* Pavillons-Terrains  
Etna - Paseo Marítimo, 134  
**PALMA (BALEARES)**

## A VENDRE

**A SOLLER**  
Maison dix pièces avec cave et jardin 200 m.²

**AU PORT DE SOLLER**  
Trois terrains. Total 4.000 m.² (en bloc ou séparément)

**A LA HUERTA**  
(Sóller) deux terrains entre Sóller et le Port

**ECRIRE**  
à **Joseph Coll** - 20 Chemin Des Marronniers - 38100 GRENOBLE

## COMPANIA TRASMEDITERRANEA

## Itinerarios Invierno 1975/76

PALMA — BARCELONA:

Diario excepto domingo a 23'00 horas

BARCELONA — PALMA:

Diario excepto domingos a 22'00 horas

PALMA - VALENCIA:

Diario excepto domingos a 11'00 horas

VALENCIA - PALMA:

Diario excepto domingos a 23'00 horas

PALMA — ALICANTE:

Lunes, miércoles y viernes a 19'00 horas

ALICANTE — PALMA:

Martes, jueves y sábados a 19'00 horas

PALMA — IBIZA:

Martes, jueves y sábados a 10'00 horas

IBIZA — PALMA:

Martes, jueves y sábados a 16'00 horas

PALMA — MAHON:

Martes y jueves a 22'00 horas

MAHON — PALMA:

Miércoles y viernes a 22'00 horas

PALMA — CIUDADELA:

Viernes a 22'00 horas

CIUDADELA — PALMA:

Miércoles a 22'00 horas

PALMA — CABRERA:

Viernes a 09'00 horas

CABRERA — PALMA:

Viernes a 16'00 horas

BARCELONA — IBIZA:  
(Vía Palma)

Lunes, miércoles y viernes a 22'00 horas

IBIZA — BARCELONA:  
(Vía Palma)

Martes, jueves y sábados a 16'00 horas

BARCELONA — IBIZA:  
(Directo)

Jueves a 20'00 horas

IBIZA — BARCELONA:  
(Directo)

Miércoles a 20'00 horas

VALENCIA — IBIZA:

Lunes y viernes a 24'00 horas

IBIZA — VALENCIA:

Lunes y viernes a 12'00 horas

ALICANTE — IBIZA:

Martes y sábados a 24'00 horas

IBIZA — ALICANTE:

Martes y sábados a 12'00 horas

BARCELONA — MAHON:

Lunes, miércoles y viernes a 19'00 horas

MAHON — BARCELONA:

Martes, jueves y sábados a 19'00 horas

ALCUDIA — CIUDADELA:

Lunes y miércoles a 12'00 horas

CIUDADELA — ALCUDIA:

Martes y sábados a 14'00 horas

## A VENDRE

ou échanger contre biens équivalents en France:

Inmeuble de cinq étages calle Apuntadores actuellement loués y compris pas de porte comercial.

Inmeuble à Porto Pi (calle Calvo Sotelo): un bar, un salon de coiffure, une épicerie, deux appartements (deux chambres, salon, cuisine, salle de bains), atico avec jardin, libre pour occuper, (trois chambre, salle de séjour, cuisine, salle de bains).

Trois terrains à Santa Ponsa de 1.100, 1.100 et 1.500 m.²

Ecrire à **Monsieur André Ferrer**, Fue du Docteur Stein, 21000 Dijon

Telephone: (80). 32.47.00

## A LOUER: MAISON MEUBLEE

Avec jardin à proximité.  
Plages. 2.000 ptas par mois.  
Ecrire à: **Monsieur Buades**, Calle Juan Figuerola Aloy, 3 Palma de Mallorca.

**N. B.**— Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à **Mr. l'Abbé Joseph Ripoll**, "Villa du Canigou" 20, Avenue Foch - 66400. CERET. Pour les Baléares, à **M. Antonio Simó Alemany**, Delegado de "Les Cadets de Majorque", plaza Navegación, 19c à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutile et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!

## PARIS - BALEARES

ORGANO DE

LES CADETS DE MAJORQUE